

Universitäts- und Landesbibliothek Tirol

Atlas linguistique de la France

Gilliéron, Jules

Paris

19e FASCICULE

ATLAS LINGUISTIQUE

DE LA FRANCE

PUBLIÉ PAR

J. GILLIÉRON

DIRECTEUR ADJOINT A L'ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES-ÉTUDES

ET

E. EDMONT

AUTEUR DU LEXIQUE SAINT-POLOIS

Zur. 6667



Ce Fascicule contient les 50 cartes suivantes :

843	MERLE	858	MILLE-FEUILLE	874	MONTAGNE
844	MÉSANGE	859	MILLE-PERTUIS	875	UN MORCEAU
845	MESSAGER	860	MILLET	876	MOUCHE
846	MÉTIER	861	DEUX MINUTES	877	MOUCHERON
847 A	J'AI MIS	862	LA MOELLE	878	DES MOUCHOIRS
847 B		863	A MOI	879	MOUDRE
848	MEUBLE	864	AVEC MOI	880	MOUILLER
849	MEULE	865	MOINE	881	MOULIN
850	MEUNIER	866 A	UN MOINEAU — MOINEAU	882	MOURIR
851	MIAULER	866 B		883	MORTS
852	MIEL	867	MOINS	884	MOURON
853	LE MIEN	868	DU MOIS	885	MOUSSE
854	MIEUX QUE LUI	869	ELLES SE MOISIRONT	886	DE MOUTONS
855	MIGRAINE	870	MOISSON	887	MOYEU
856 A	LE MILIEU — AU MILIEU	871	MOISSONNER	888	MUFLIER
856 B		872	MOLÈNE	889	MULET
857	MILLE	873	MONNAIE		

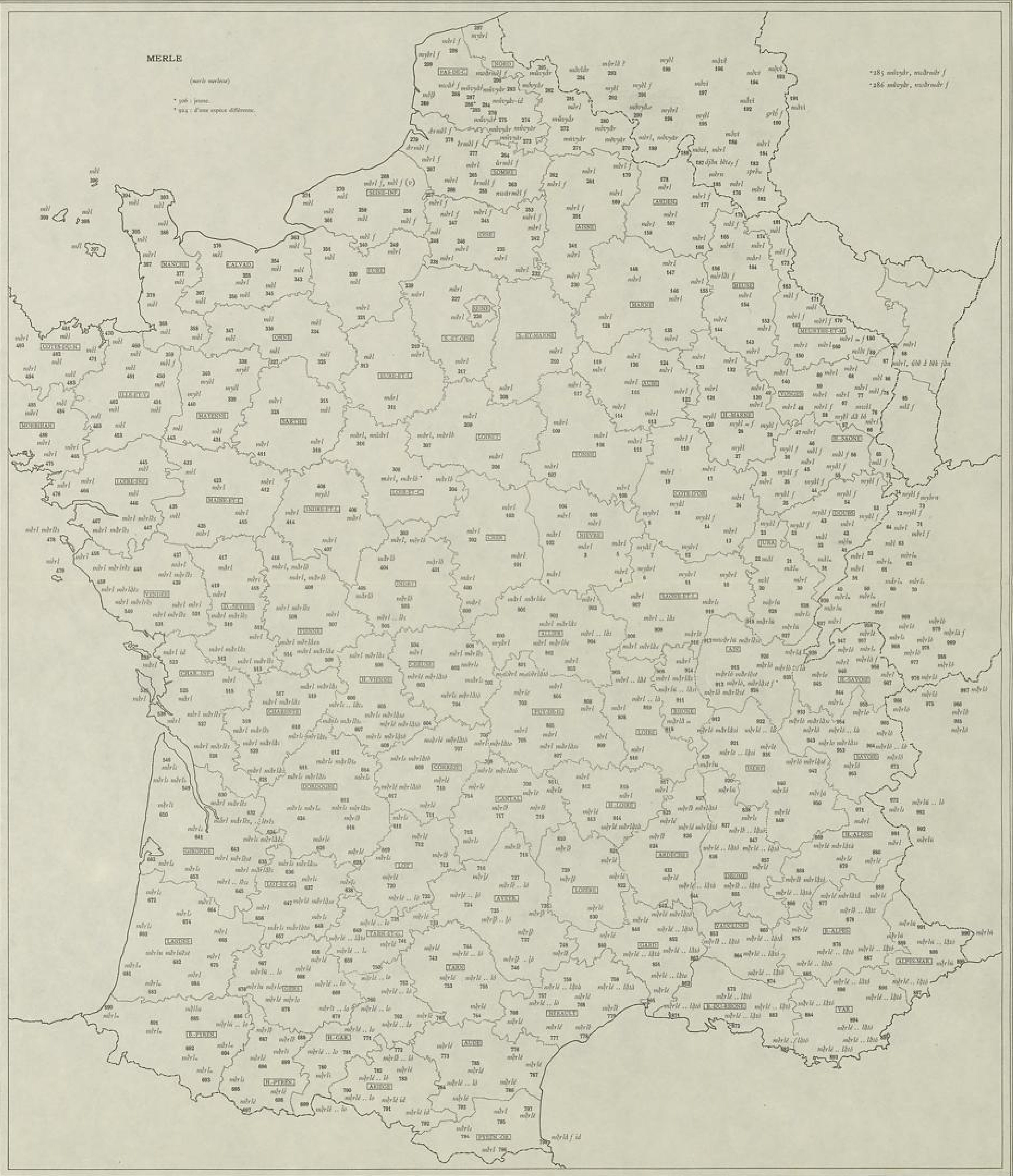
PARIS

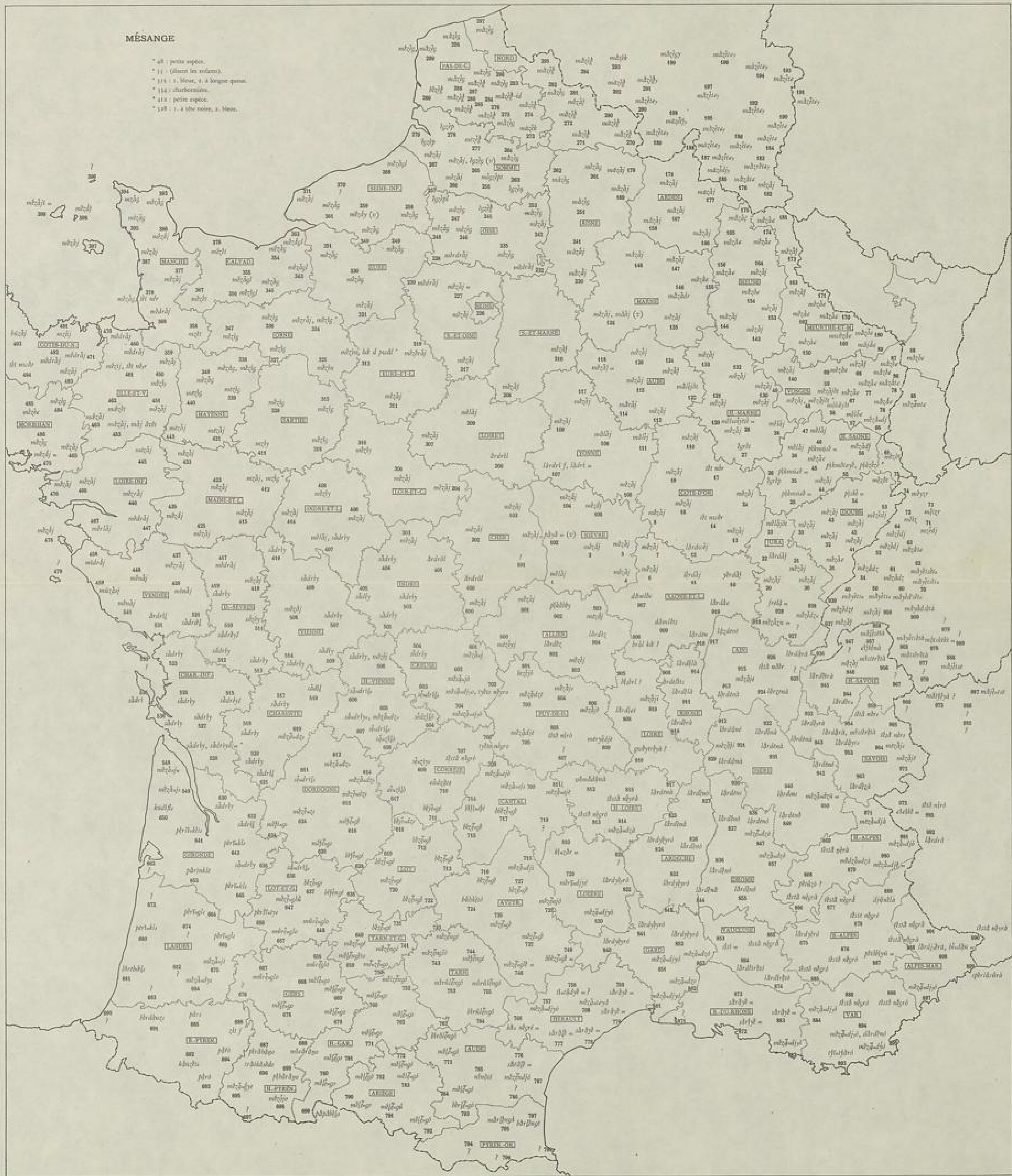
HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR

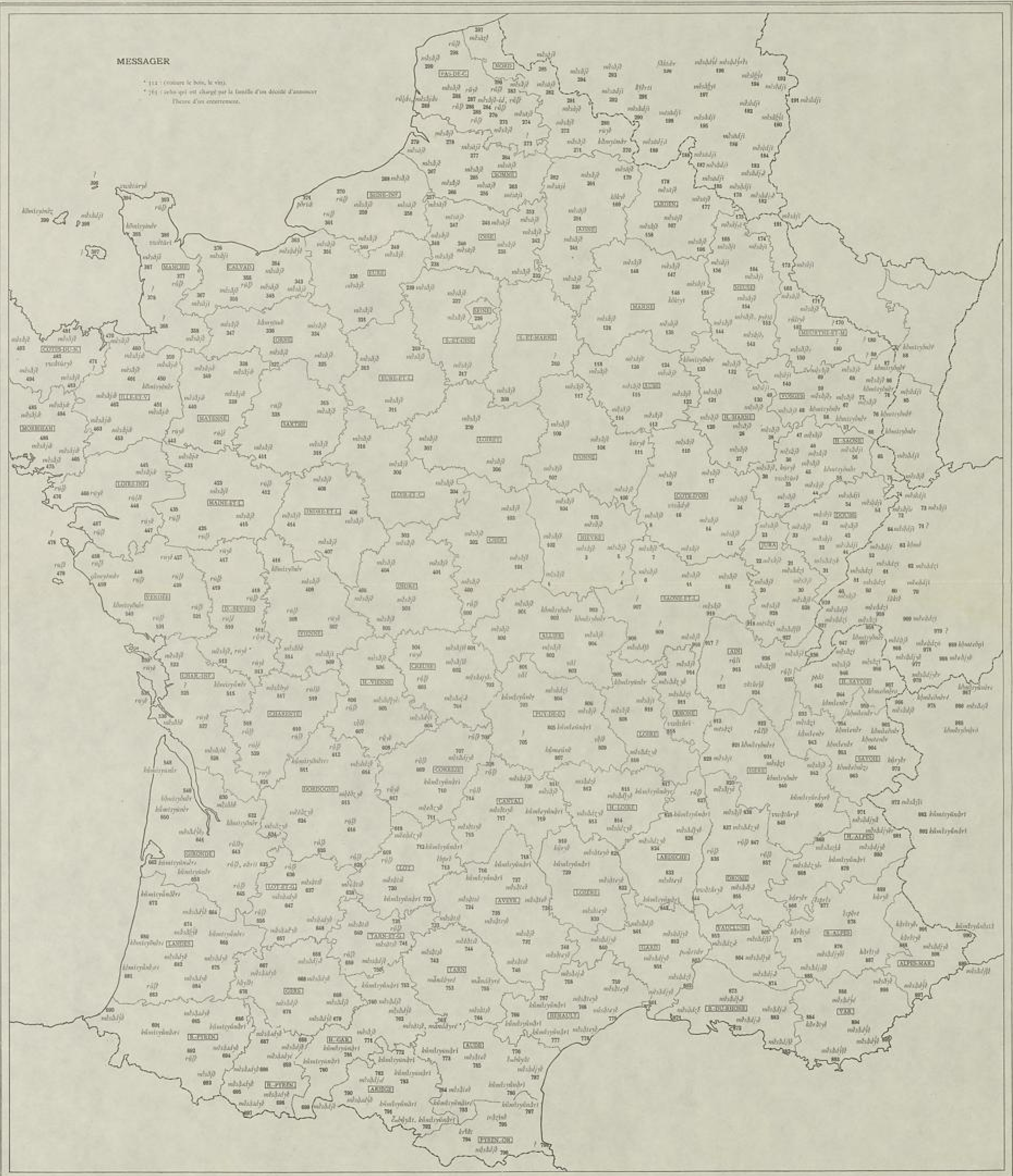
LIBRAIRIE SPÉCIALE POUR L'HISTOIRE DE LA FRANCE ET DE SES ANCIENNES PROVINCES

9, QUAI VOLTAIRE, 9

1905





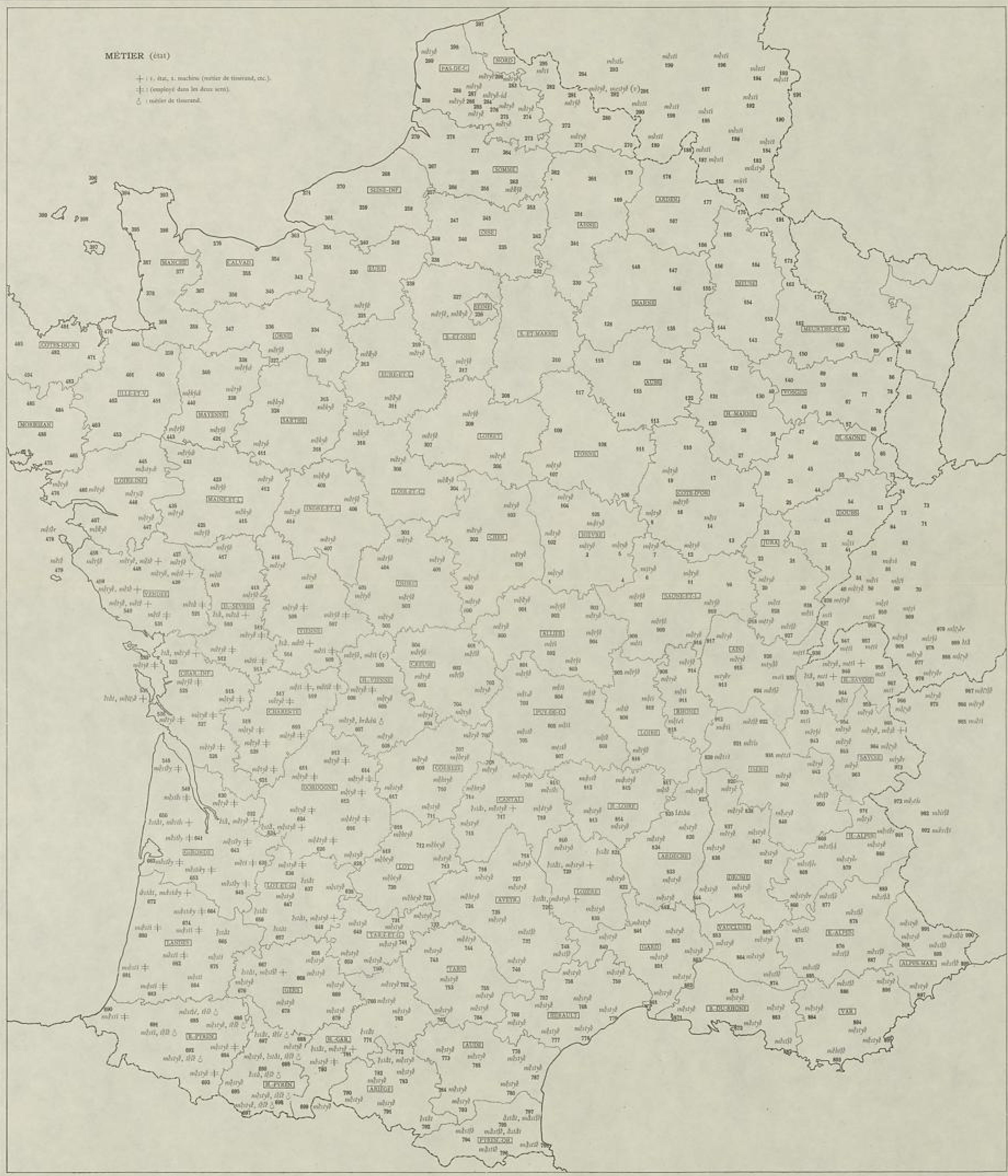


MESSAGER

* 112 (couleur le bois, le vin).
 * 184 (celui qui est chargé par la famille d'un devoir d'honneur)
 Thème d'un enlacement.

MÉTIER (état)

- + : état, état, machines (voiture de tirage, etc.)
- ± : employé dans les deux sens
- ⊖ : métier de tissage

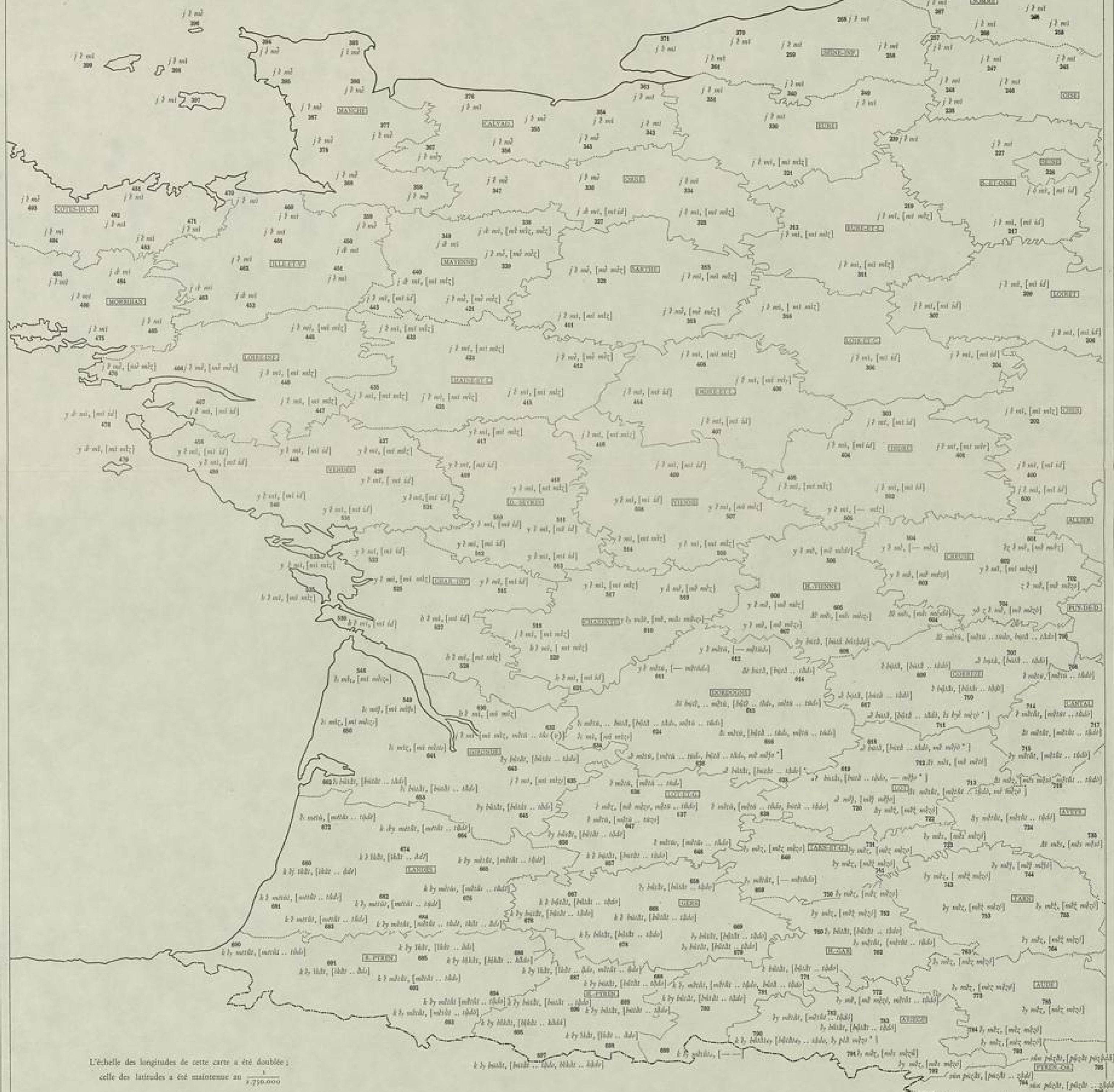


J'AI MIS un verrou

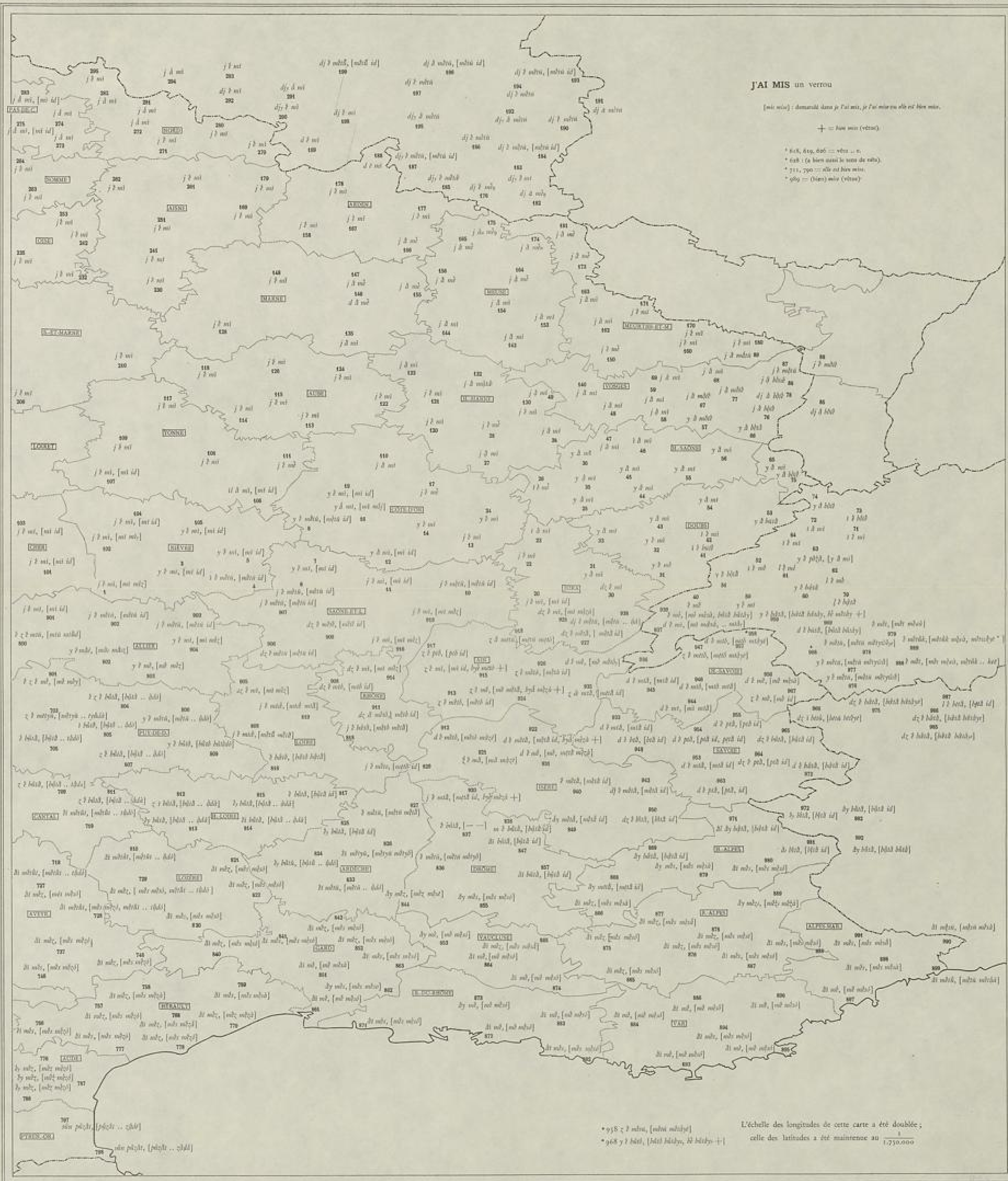
[ai mis] : demandé dans le *l'at mis*, je *l'ai mis* ou elle est bien mise.

+ = bien mise (certain).

- * 433, 619, 626 = verra ...
- * 628 : la bien aussi le sens de verrou.
- * 711, 790 = elle est bien mise.
- * 619 = (bien) mise (certain)

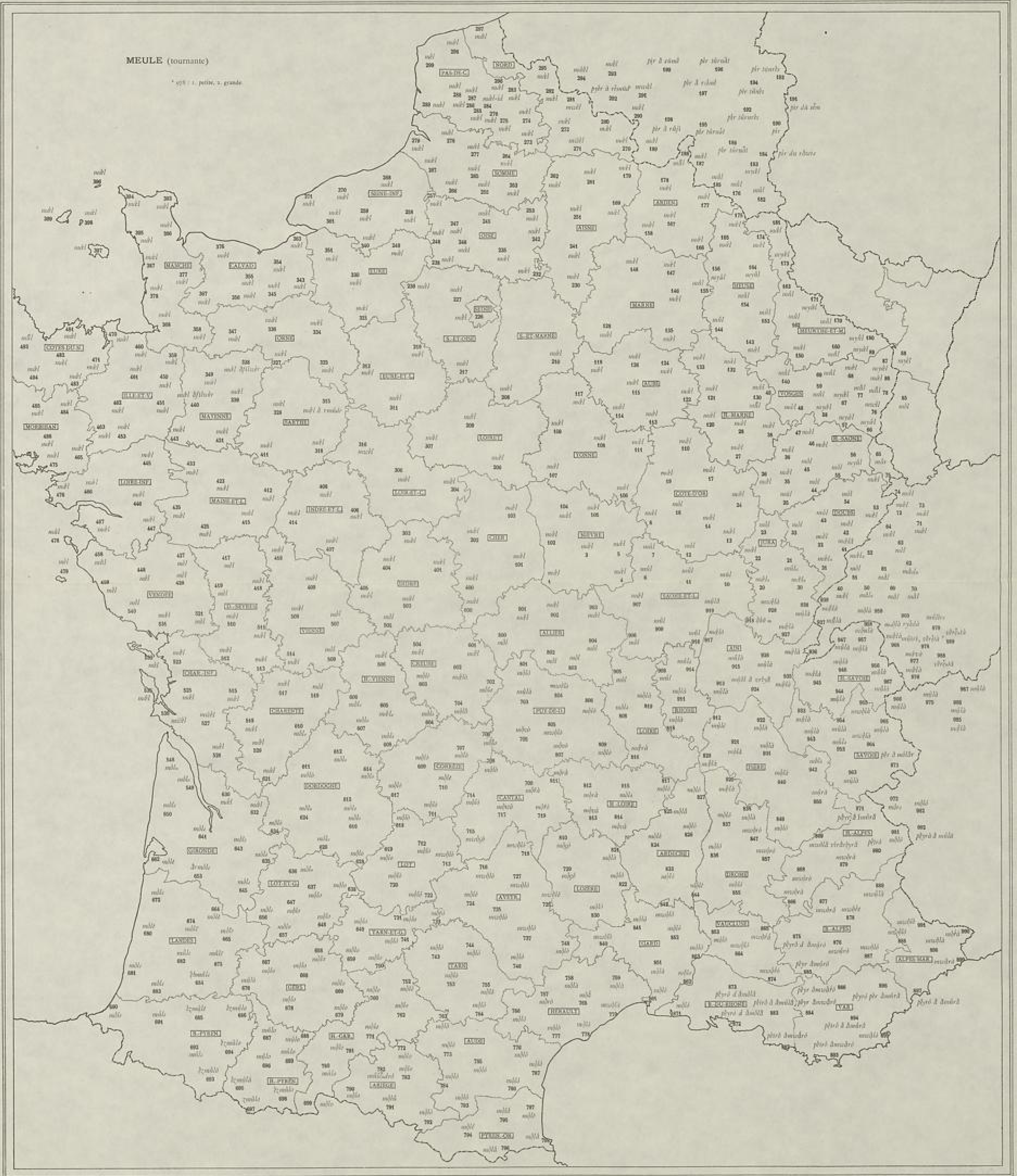


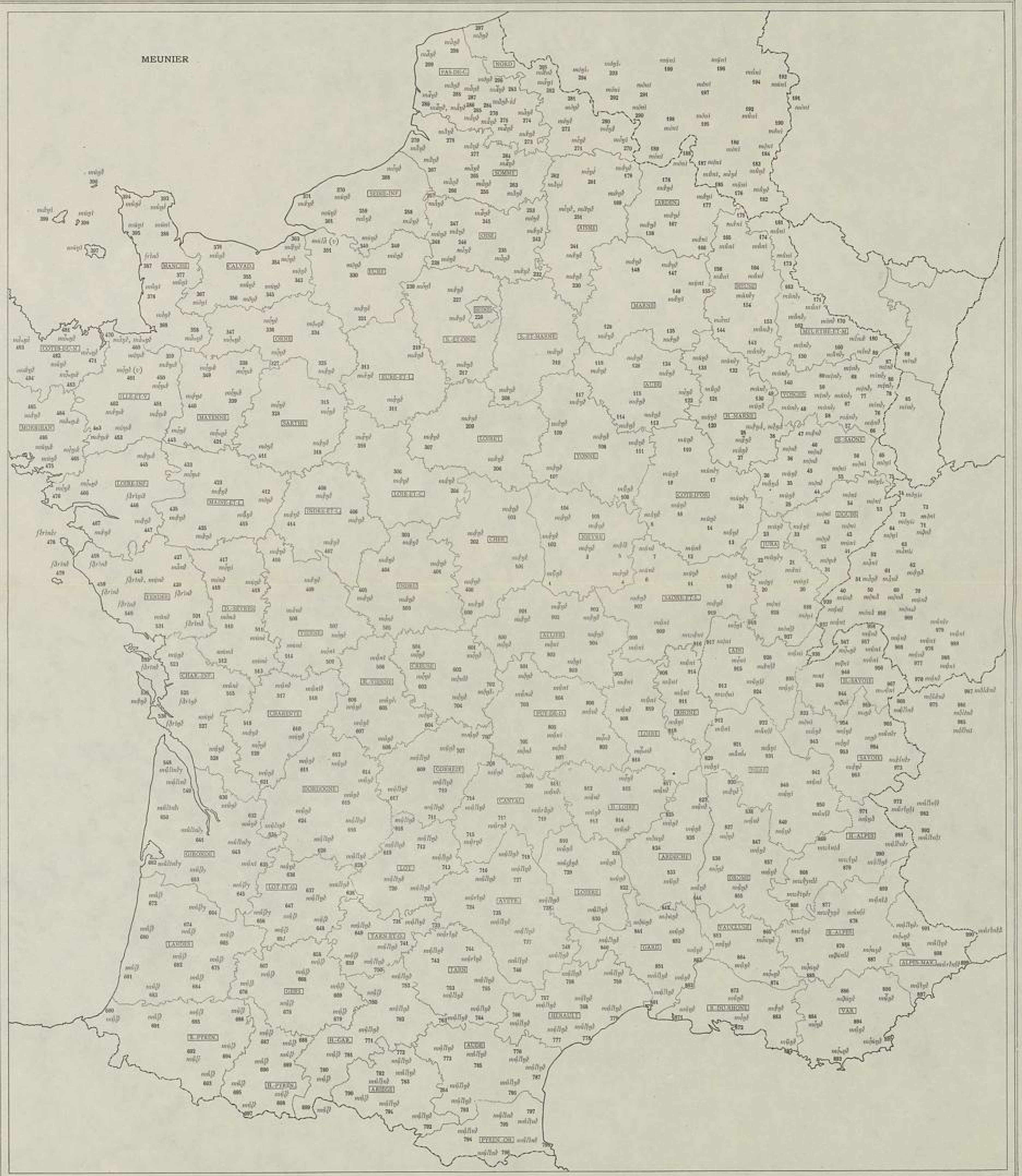
L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée; celle des latitudes a été maintenue au 1/250000

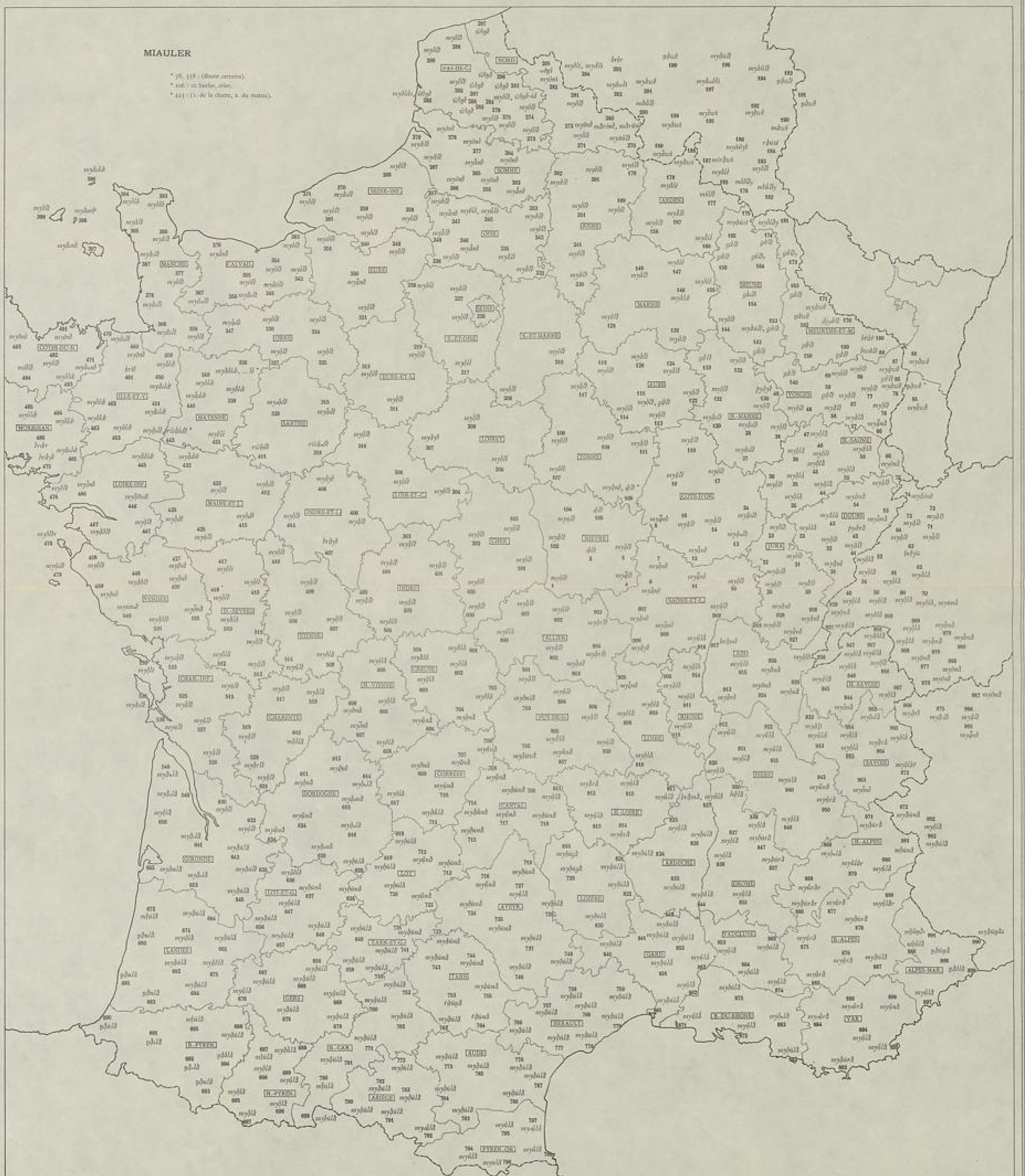


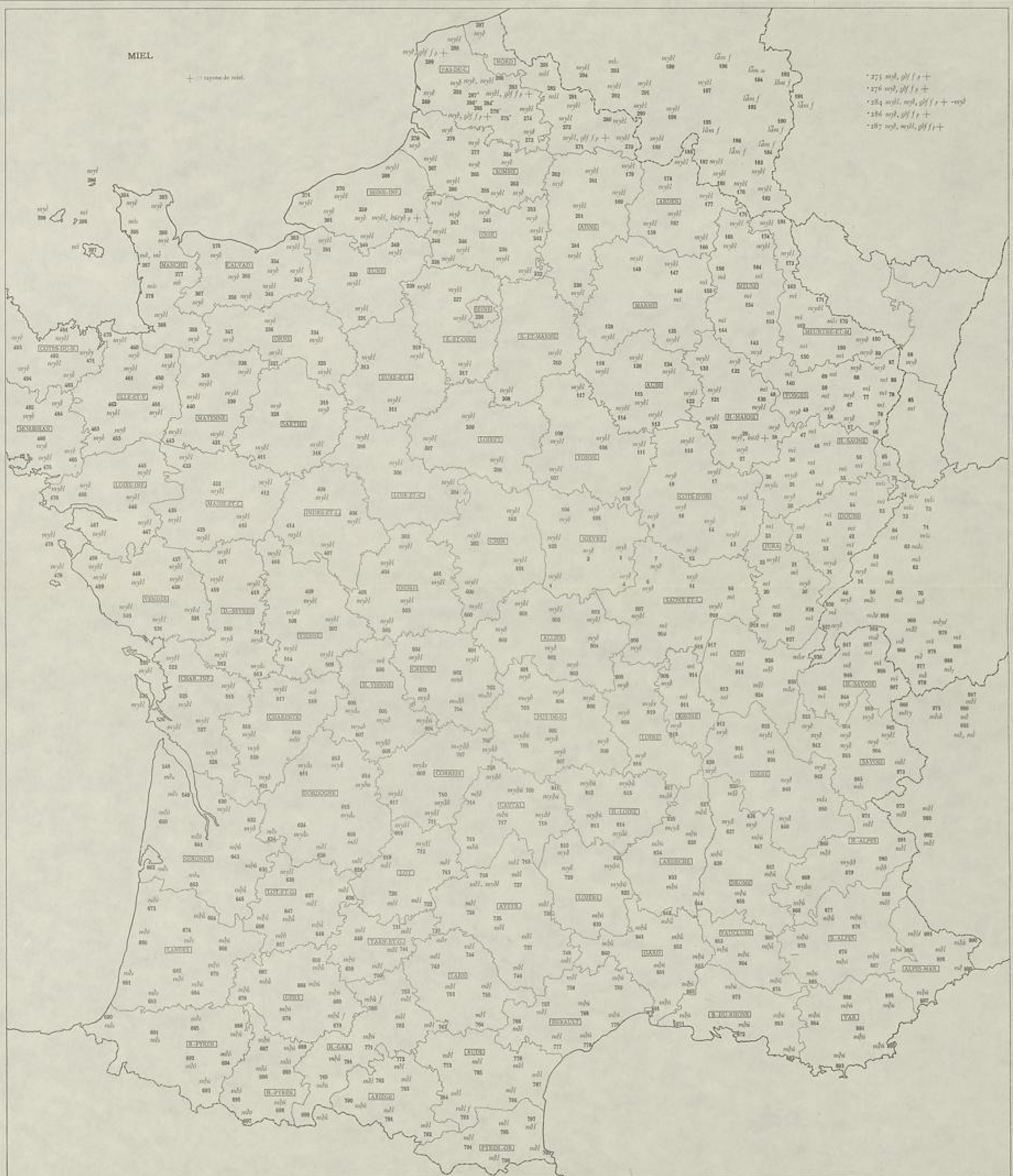
J'AI MIS un verrou
 [mè mis] : demandé dans je l'ai mis, je l'ai mis/ra etc. et bien mis.
 + = bien mis (verrou)
 * 600, 610, 620 = verrou
 * 630 : (à bien saisir le sens de verrou)
 * 711, 720 = verrou
 * 800 = (bien) mis (verrou)

* 918 z verrou, [verrou verrou]
 * 968 y verrou, [verrou verrou, verrou verrou]
 L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée ;
 celle des latitudes a été maintenue au 1/1.750.000

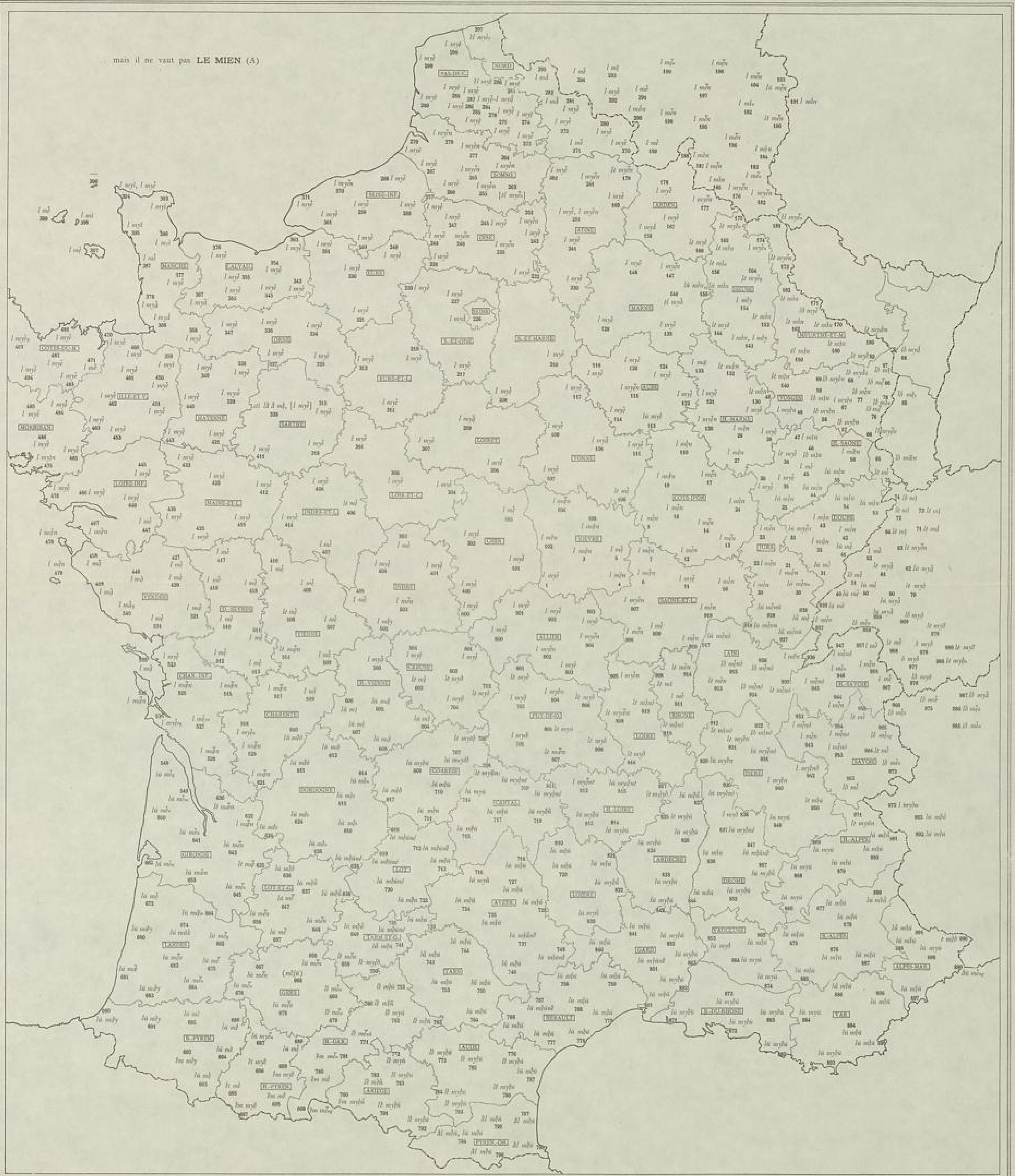








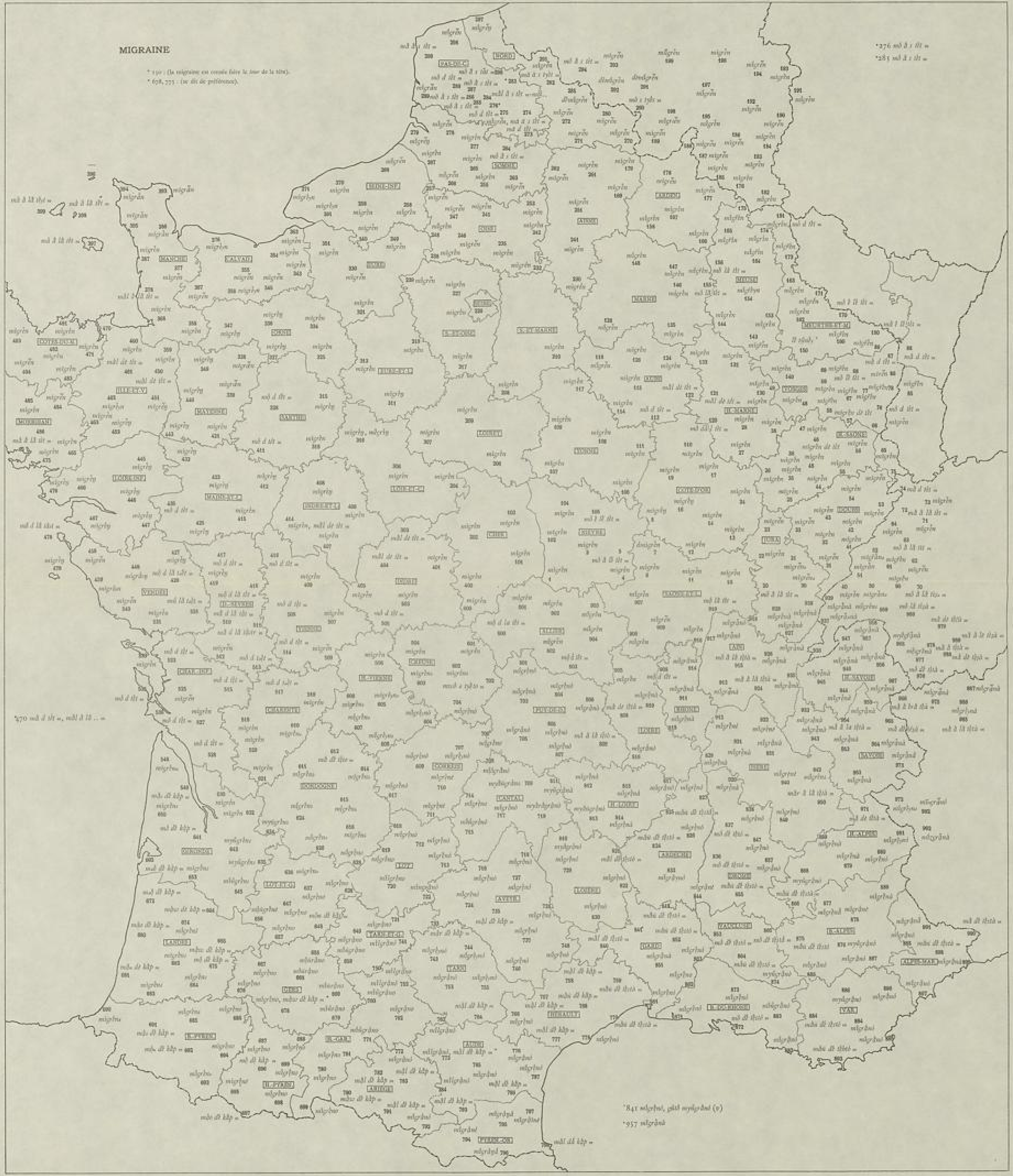
mais il ne vaut pas LE MIEN (A)



Je saurais ça MIEUX QUE LUI (A)

Je saurais... que lui... Je saurais mieux que lui...



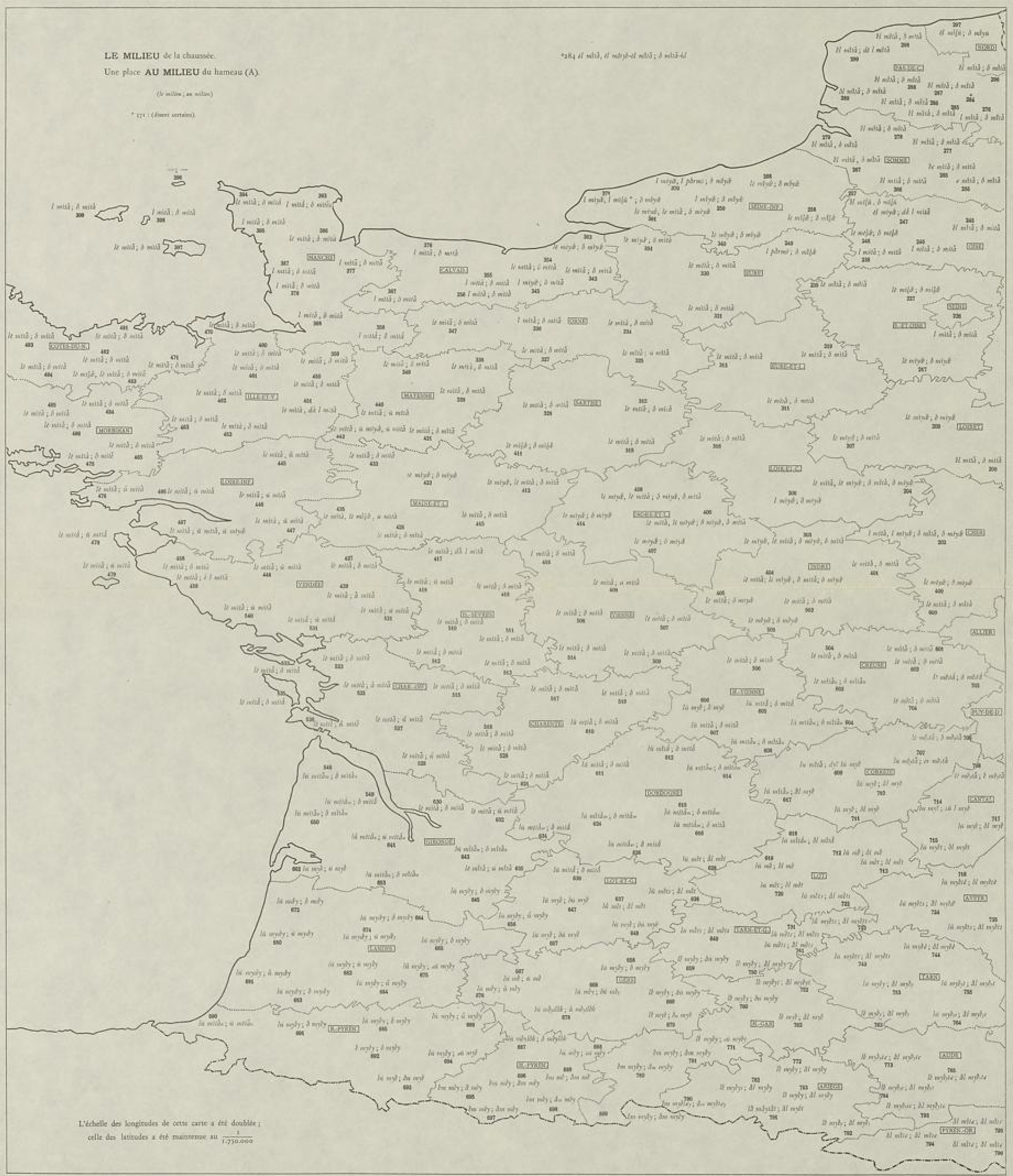


LE MILIEU de la chaussée.
Une place AU MILIEU du hameau (A).

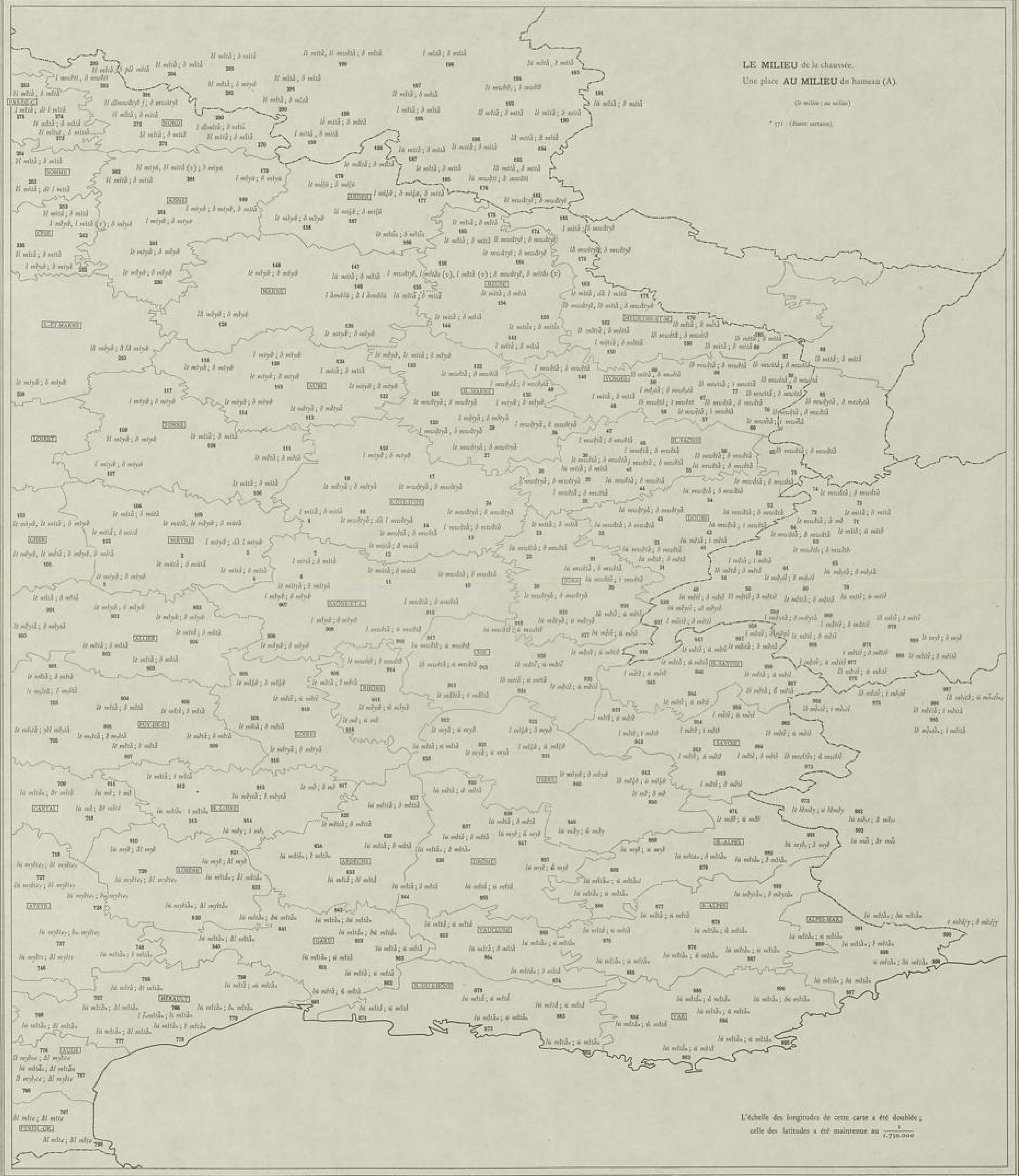
(le milieu, au milieu)

* 171 : (il est certain).

*284 *il milieu, il milieu-et milieu; il milieu-et*



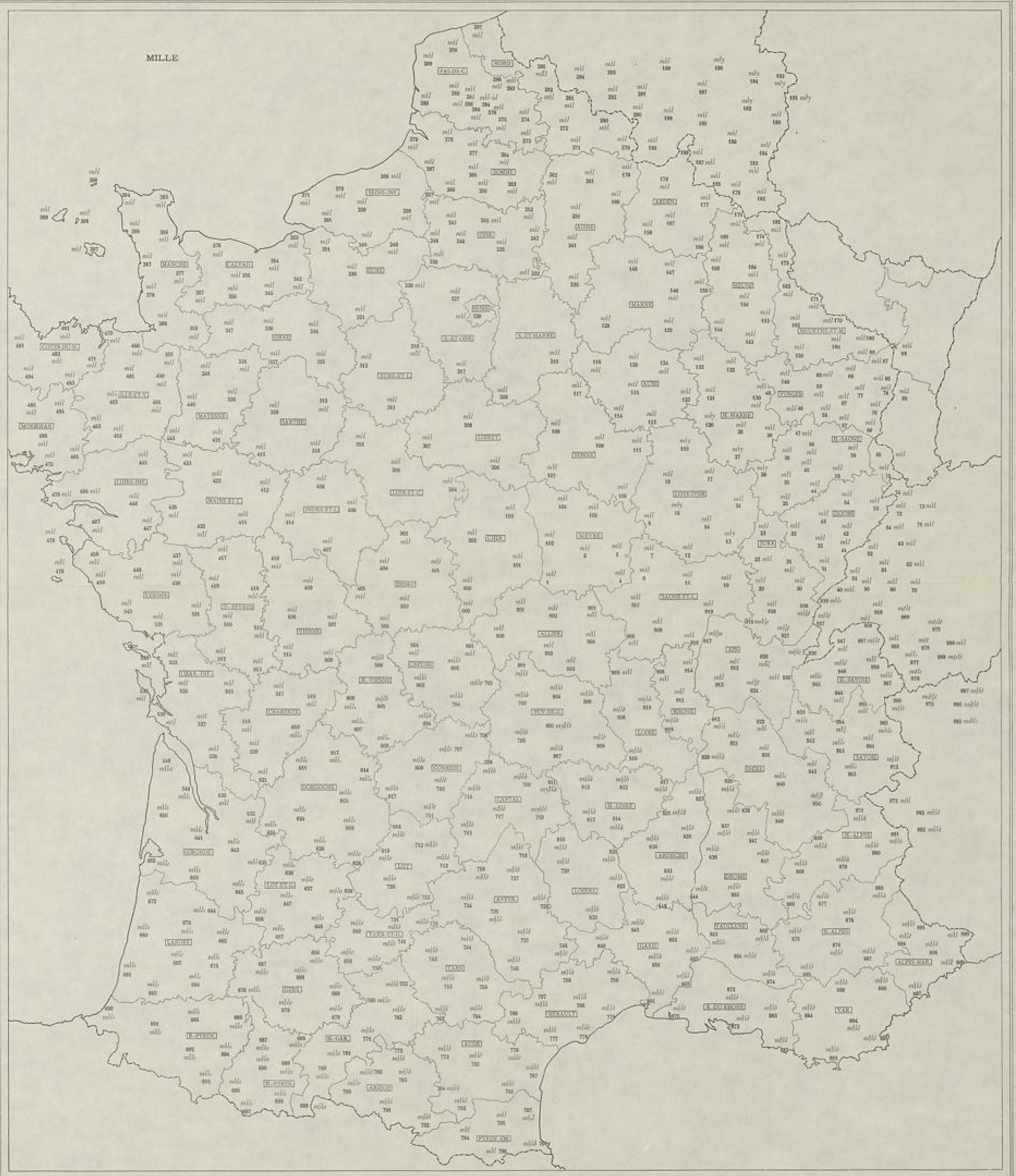
L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée;
celle des latitudes a été maintenue au $\frac{1}{1,750,000}$

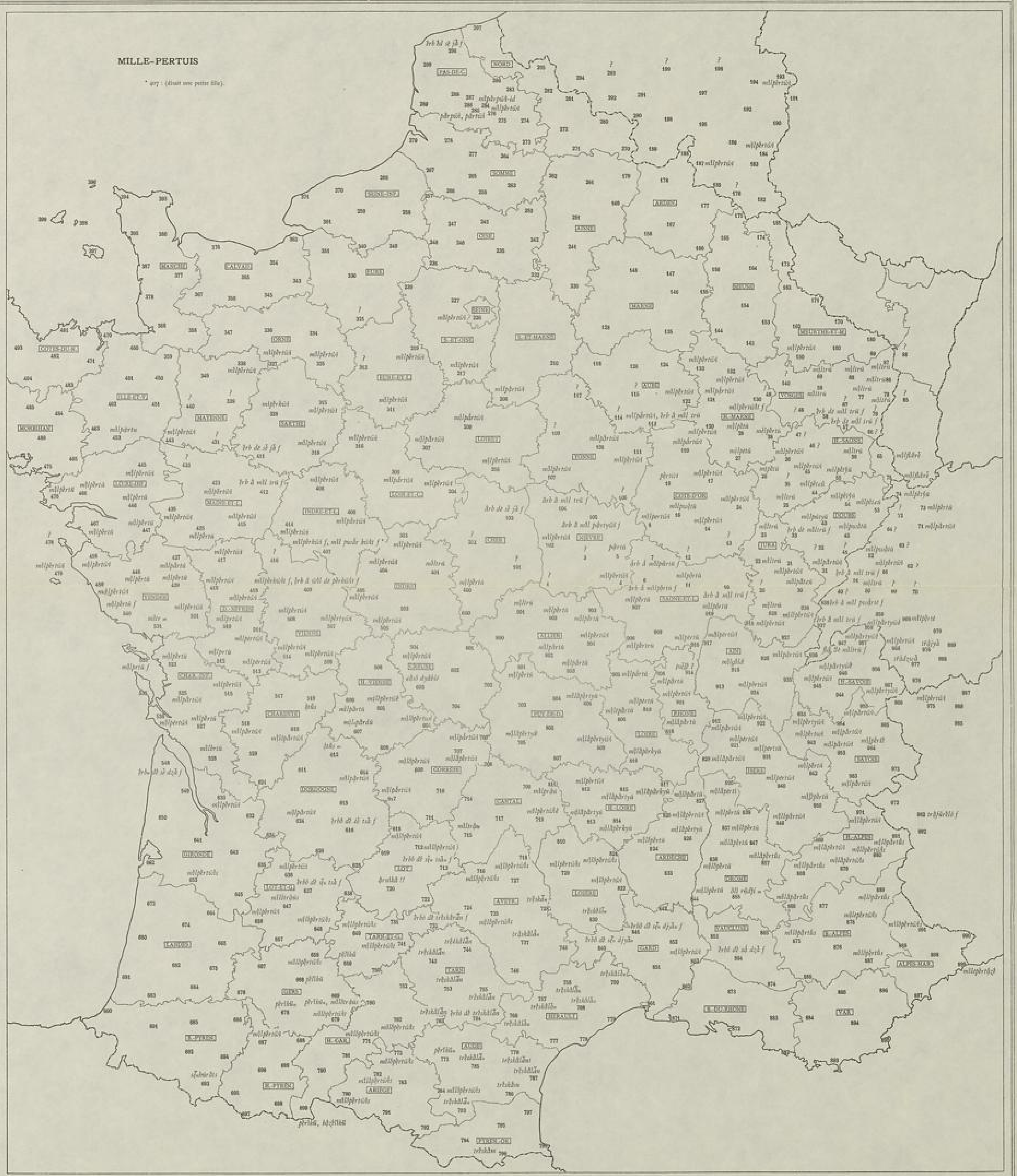


LE MILIEU de la chaussée.
Une place AU MILIEU du hameau (A).

(2 miliey, au milieu)
* 171 : (thème corse).

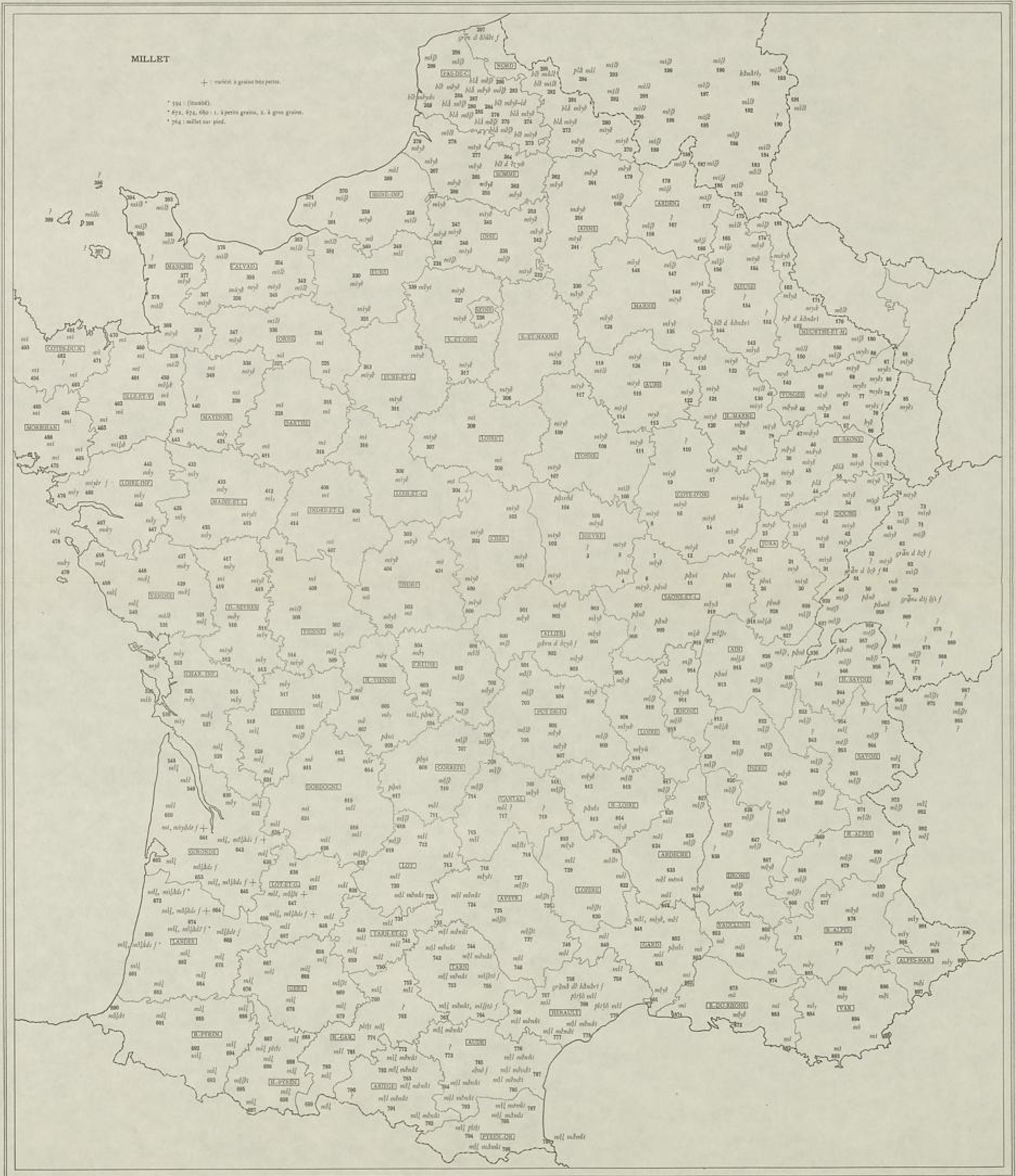
L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée ;
celle des latitudes a été maintenue au $\frac{1}{1.750.000}$





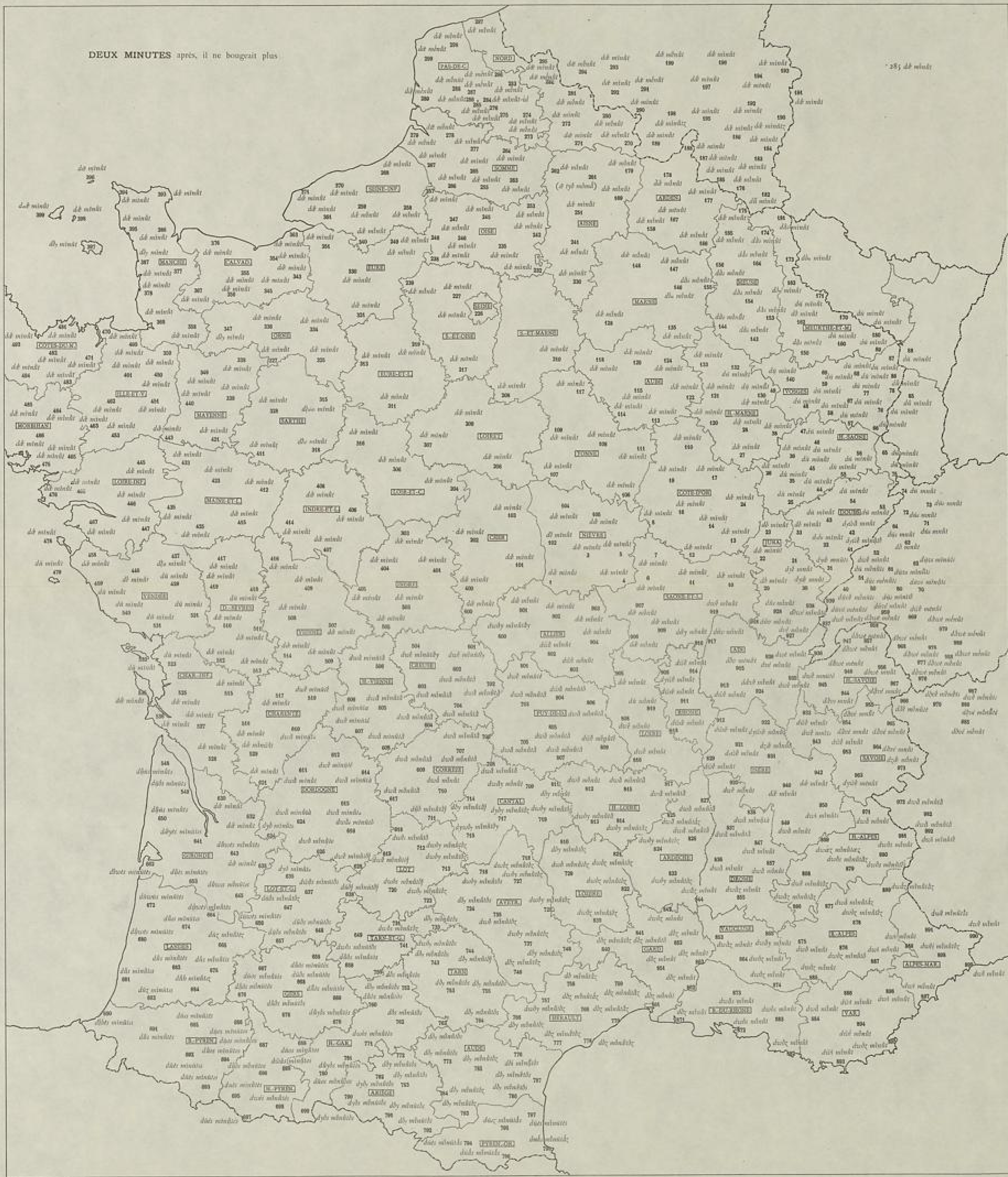
MILLE-PERTUIS

* 97 : (dit aux pertuis)



DEUX MINUTES après, il ne bougeait plus

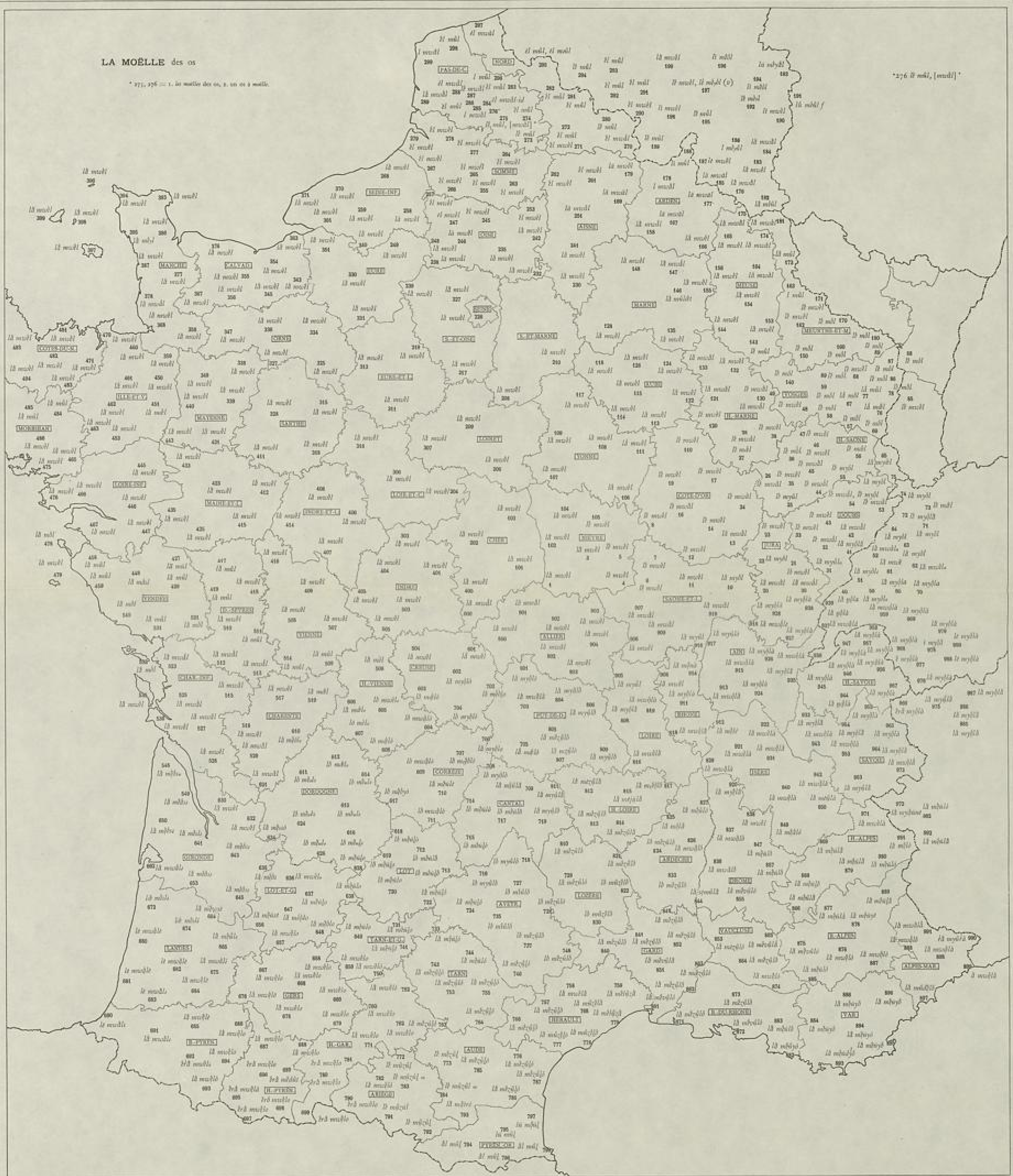
287 de minutes

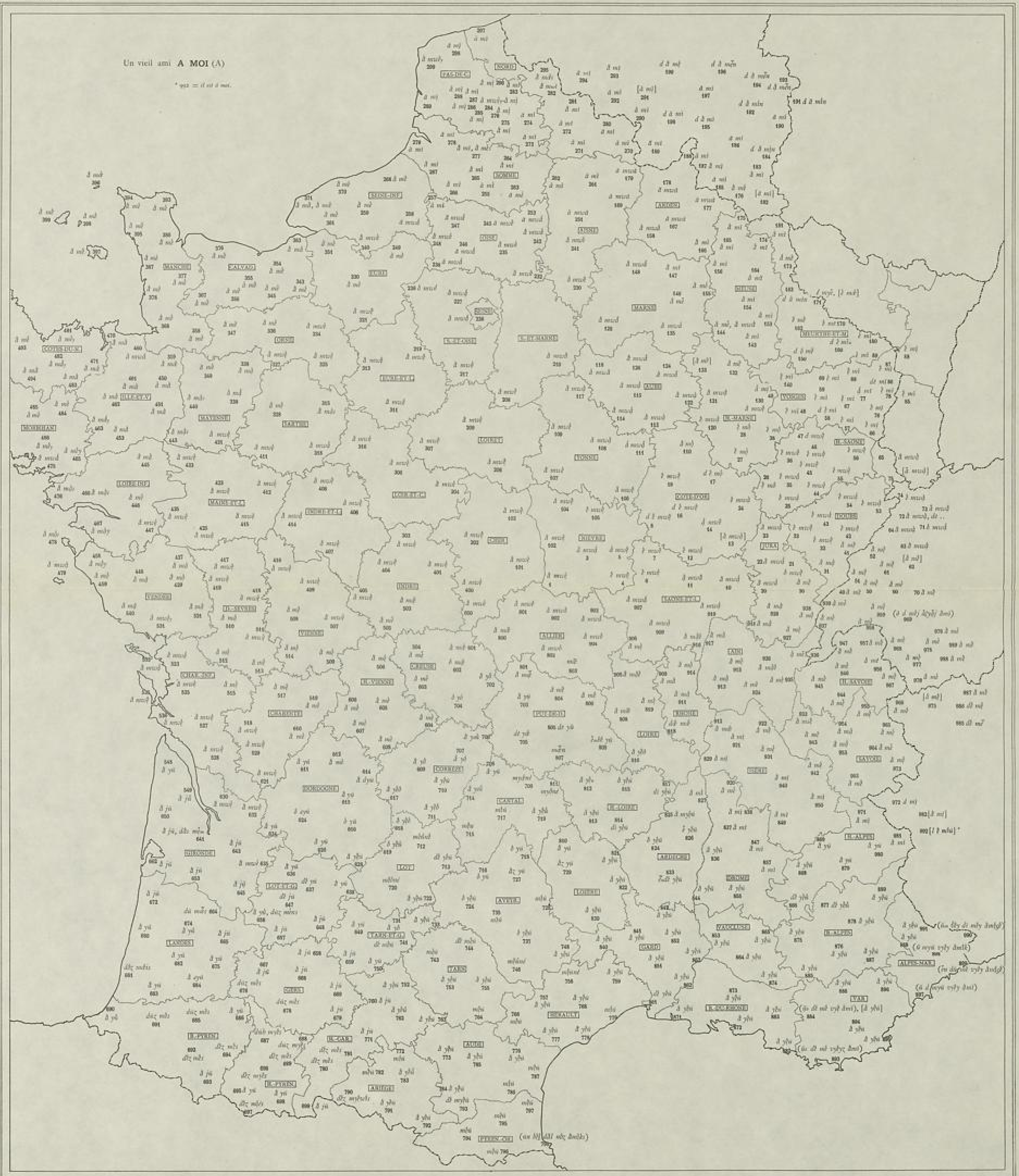


LA MOËLLE des os

* 271, 276 = 1. la moëlle des os, 2. os de la moëlle.

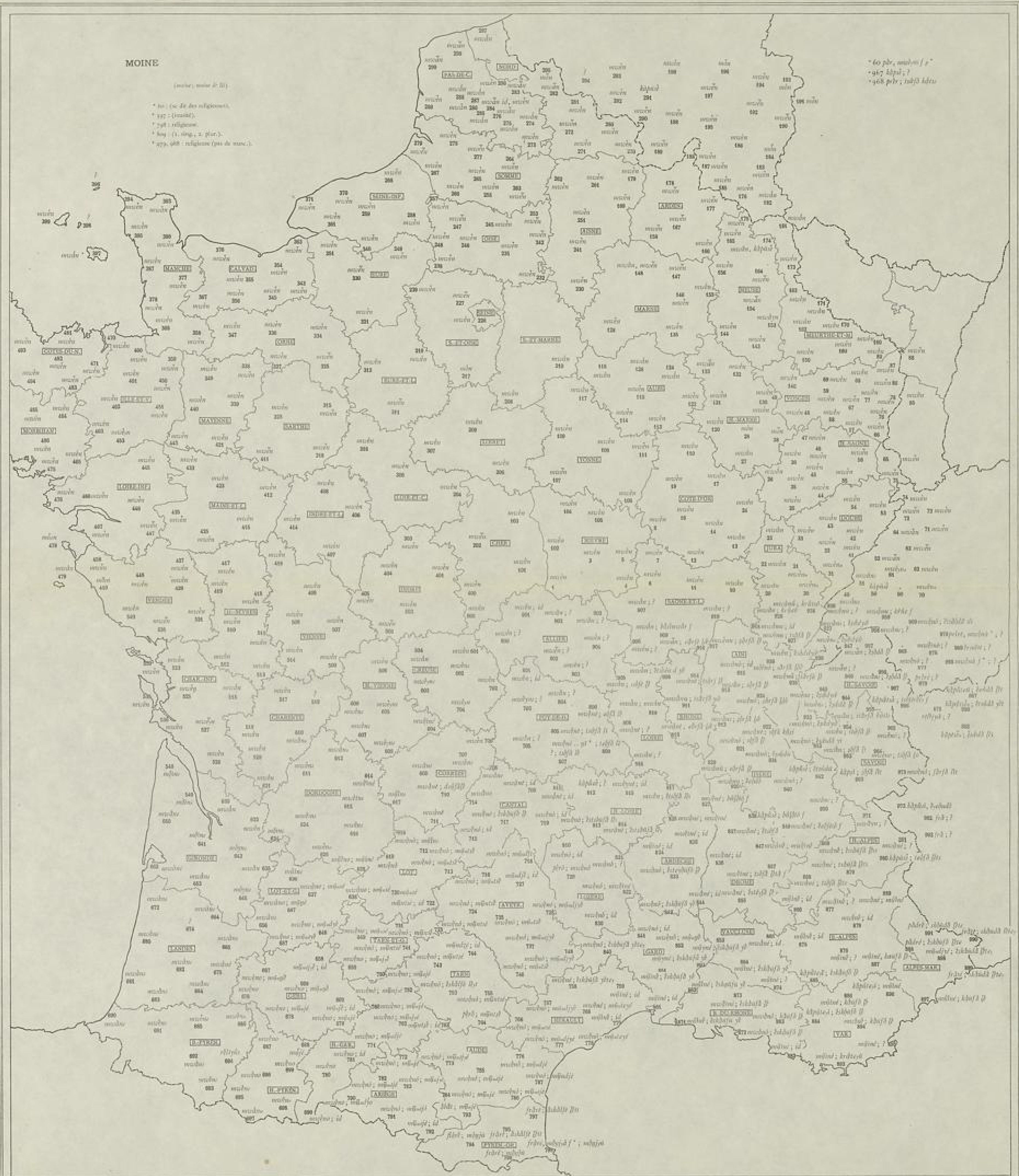
* 276 il moëlle, [moëlle]





Je pars si tu viens AVEC MOI (A)





MOINE

(moine; moine de St.)

- * ha; (se dit des religieuses).
- * 327 - (moine).
- * 328 - religieuse.
- * 329 - (1. sing. + plur.).
- * 330, 331 - religieuse (pas de moine).

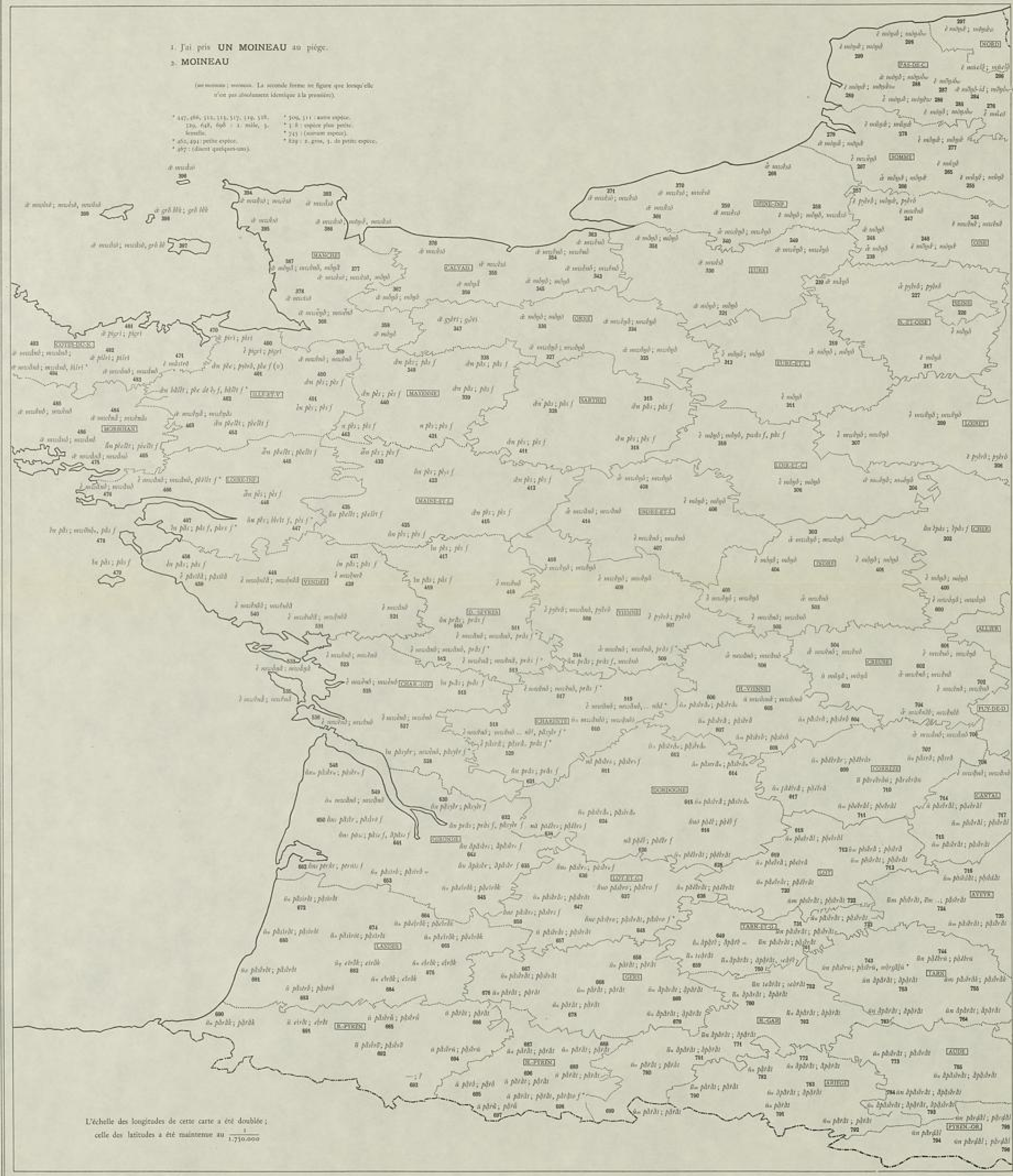
* 60 pte; moine / s'
 * 967 kha; ?
 * 968 pte; tadjé ides

1. J'ai pris UN MOINEAU au piège.

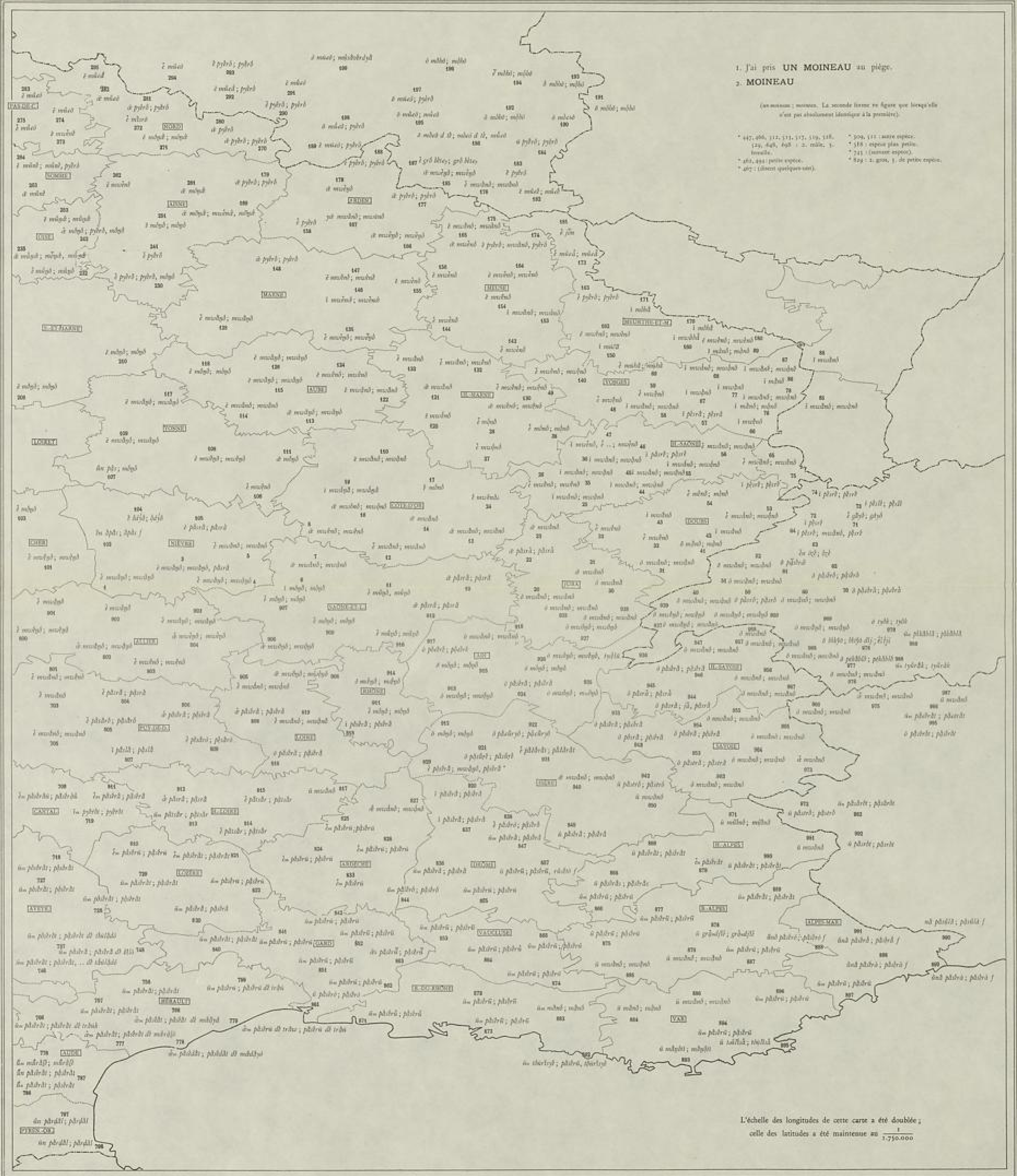
2. MOINEAU

(un moineau : moineau. La seconde forme se figure que lorsqu'elle n'est pas absolument identique à la première).

- * 417, 486, 513, 515, 517, 519, 527, 529, 648, 668 = 1. moine, 2. moineau.
- * 450, 491 : petite espèce.
- * 467 : (dans quelques-uns).
- * 506, 511 : autre espèce.
- * 1 8 : espèce plus petite.
- * 243 : (autre espèce).
- * 482 : 2. grise, 1. de petite espèce.



L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée ;
celle des latitudes a été maintenue au 1/1.750.000



1. J'ai pris UN MOINEAU au piège.
2. MOINEAU

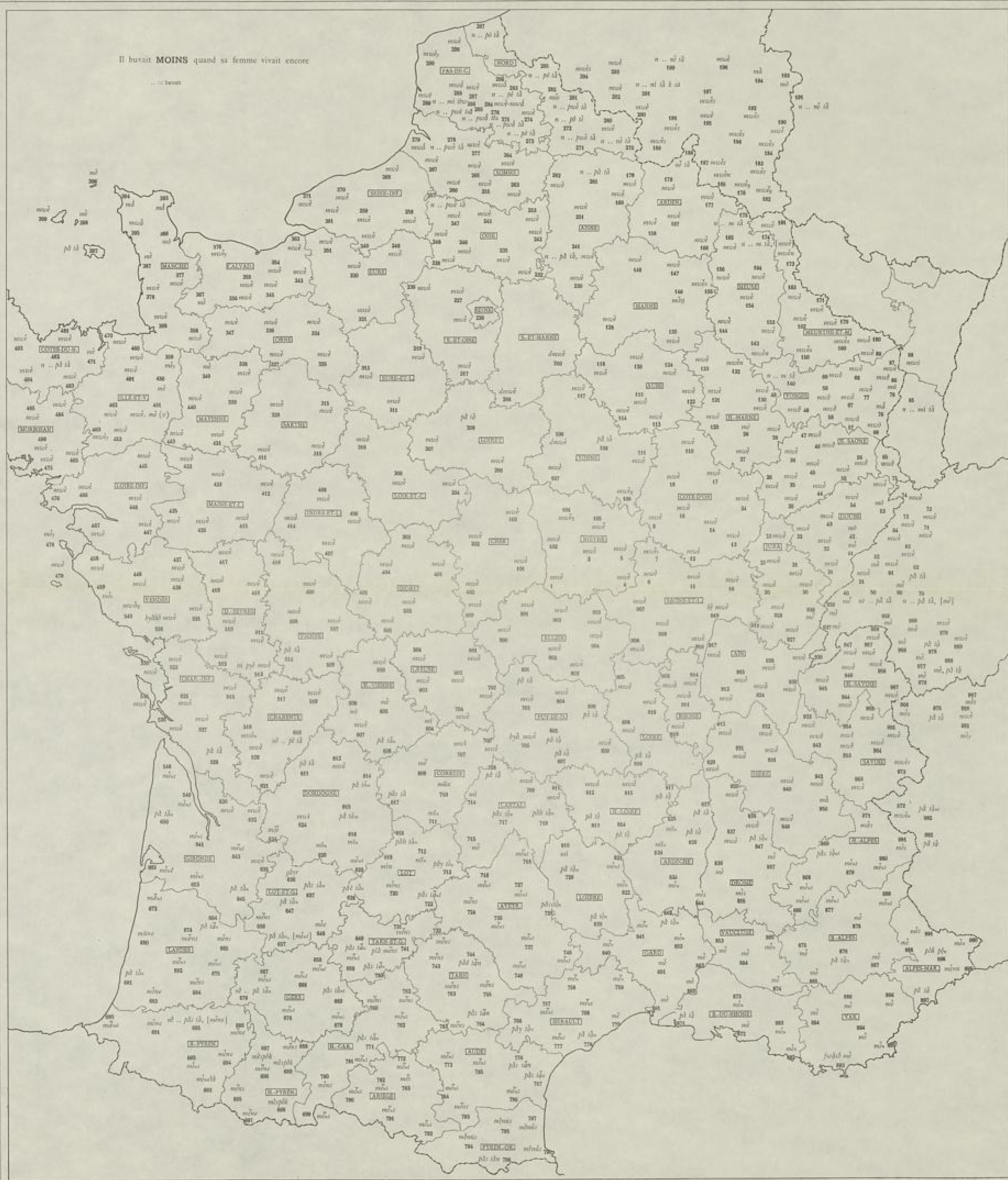
(un moineau; moineau. La seconde forme se figure que lorsqu'elle s'est par abréviation identifiée à la première.)

- * 447, 496, 512, 513, 517, 519, 548.
- (2), 449, 498 : 2. mâle; 3. femelle.
- * 481, 482 : petite espèce.
- * 487 : (dites quelques-uns).
- * 504, 511 : autre espèce.
- * 518 : espèce plus petite.
- * 525 : (autre espèce).
- * 529 : 2. gros; 3. de petite espèce.

L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée;
celle des latitudes a été maintenue au 1/1.750.000

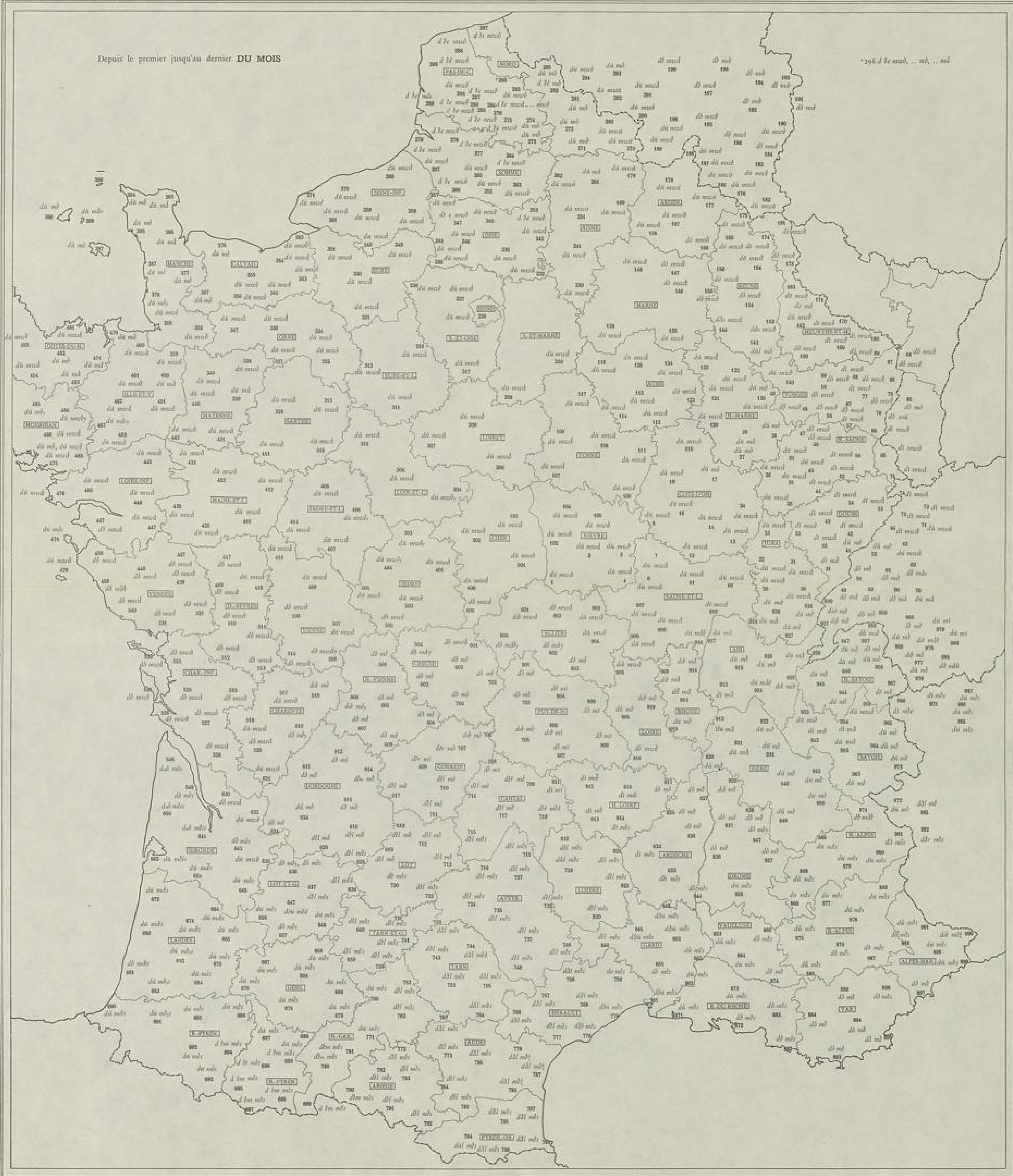
Il buvait MOINS quand sa femme vivait encore

— buvait



Depuis le premier jusqu'au dernier DU MOIS

1906 d le mois... ..



Si nous ne mangeons pas nos peunes, ELLES SE MOISIRONT bientôt

(Les peunes pourrissent plutôt qu'elles se moisissent, évidemment)

— Moisiss.

- * 111 : (moisiss.)
- * 116 : (dissent certains)
- * 417 : (dissent d'autres)
- * 448, 419, 421 : (de dit des cantons)
- * 781 : (moisiss. sans moisiss.)
- * 908, 917 : (sans d'usage pu obtenue d'autre forme)



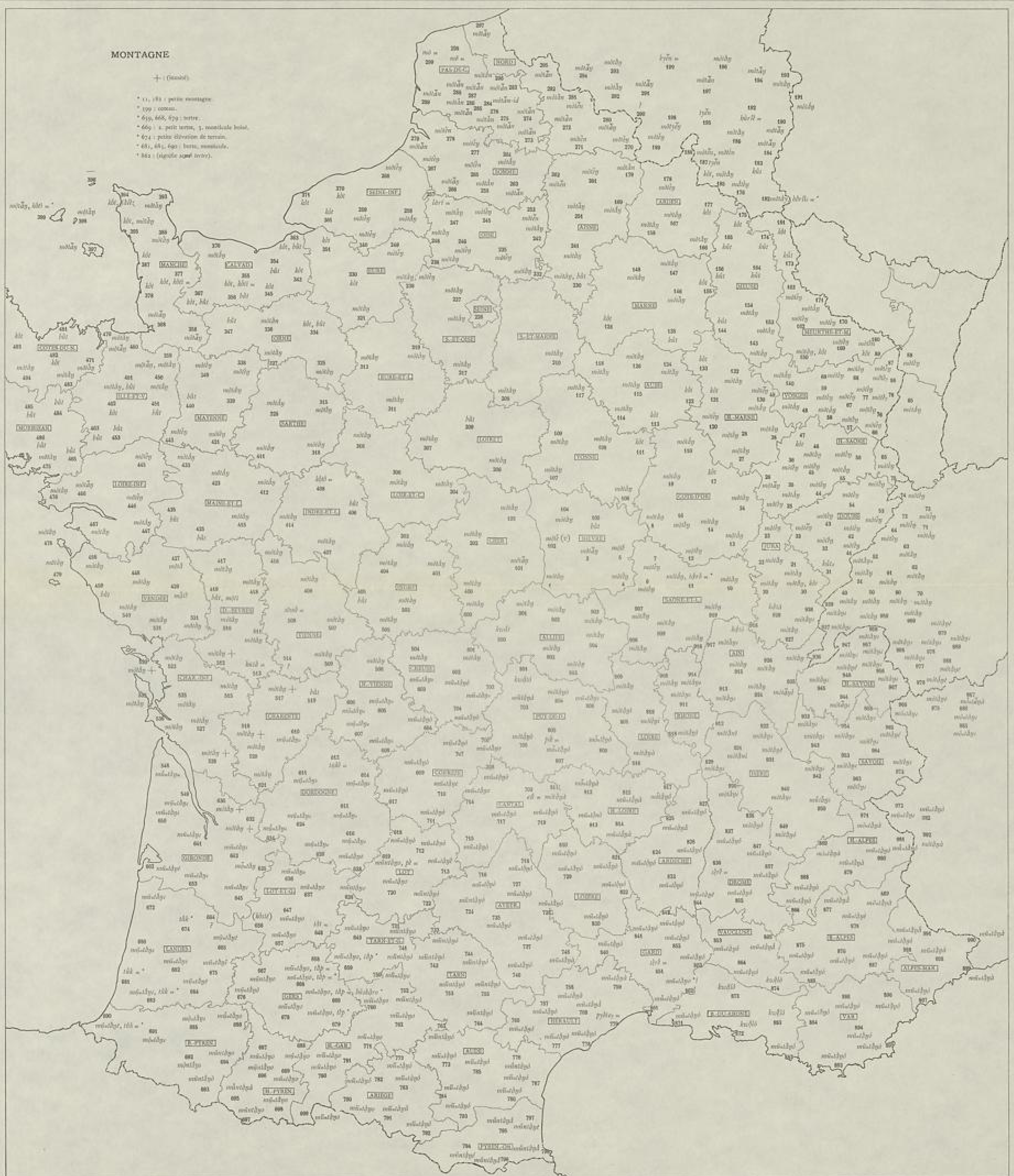
- * 314 il moisit, il moisit
- * 370 il moisit, il moisit
- * 448 il moisit, il moisit
- * 461 il moisit, il moisit (c)
- * 473 il moisit, il moisit, il ...
- * 772 il moisit, il moisit

- * 111 il moisit, il moisit
- * 116 il moisit, il moisit
- * 417 il moisit, il moisit
- * 448, 419, 421 il moisit, il moisit
- * 781 il moisit, il moisit
- * 908, 917 il moisit, il moisit

MONTAGNE

+ (isolé)

- * 11, 18 : petite montagne.
- * 199 : coteau.
- * 619, 648, 679 : terre.
- * 669 : a. petit terrain, 1. montagne bois.
- * 674 : petite élévation de terrain.
- * 681, 681, 690 : terre, montagne.
- * 842 : (signifie aguel (très)).

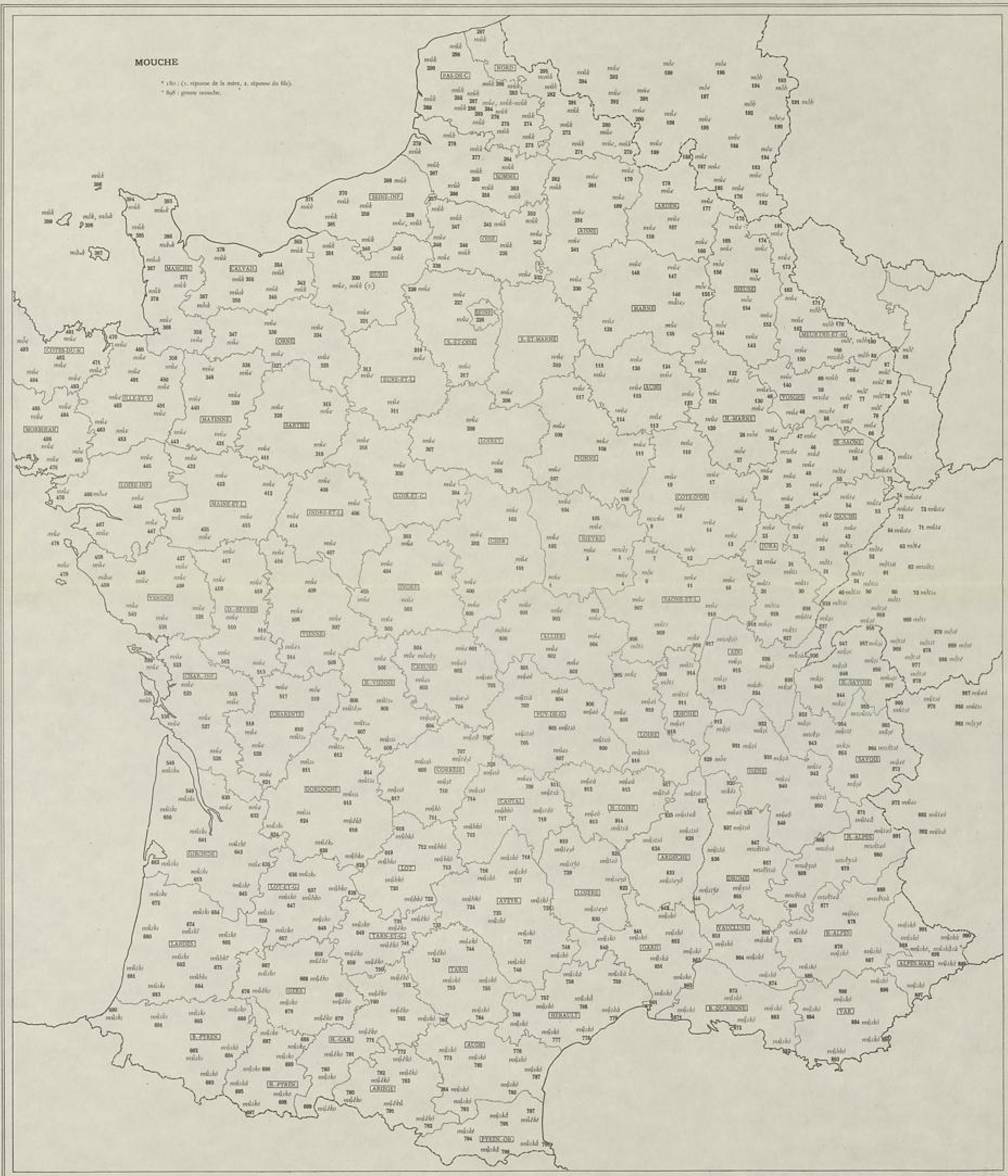


UN MORCEAU

- * 70 : dans le sens de pièce.
- * 711, 718, 800 : un petit morceau.
- * 776, 781, 791, 797 : à petit, à gros.
- * 786, 791, 794, 796, 798 : gros.



* 283 : à moitié.
 * 296 : à moitié.



MOUCHE

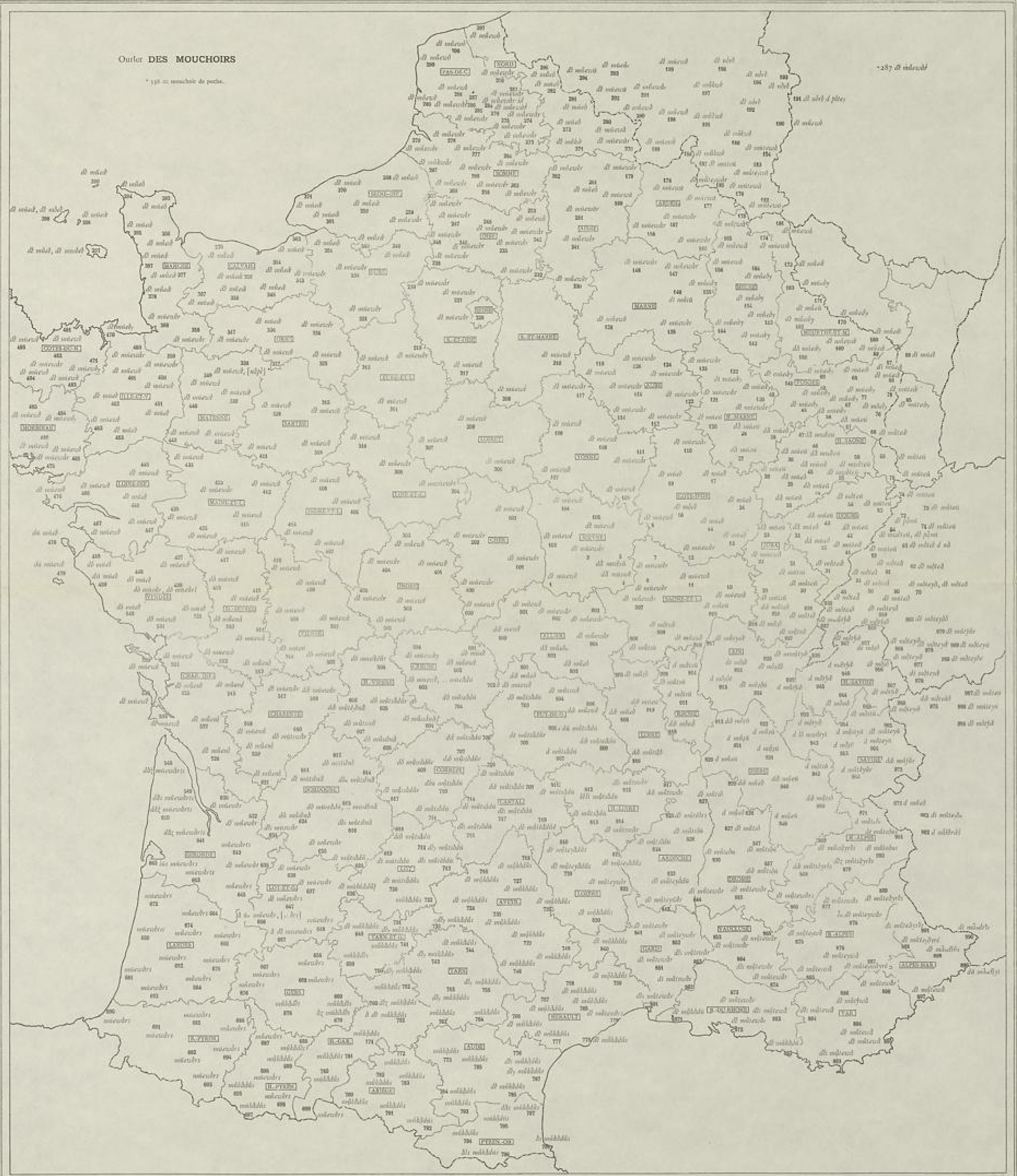
* (h) : (r), réponse de la mère, r, réponse du fils.
 * (h) : grosse mouche.

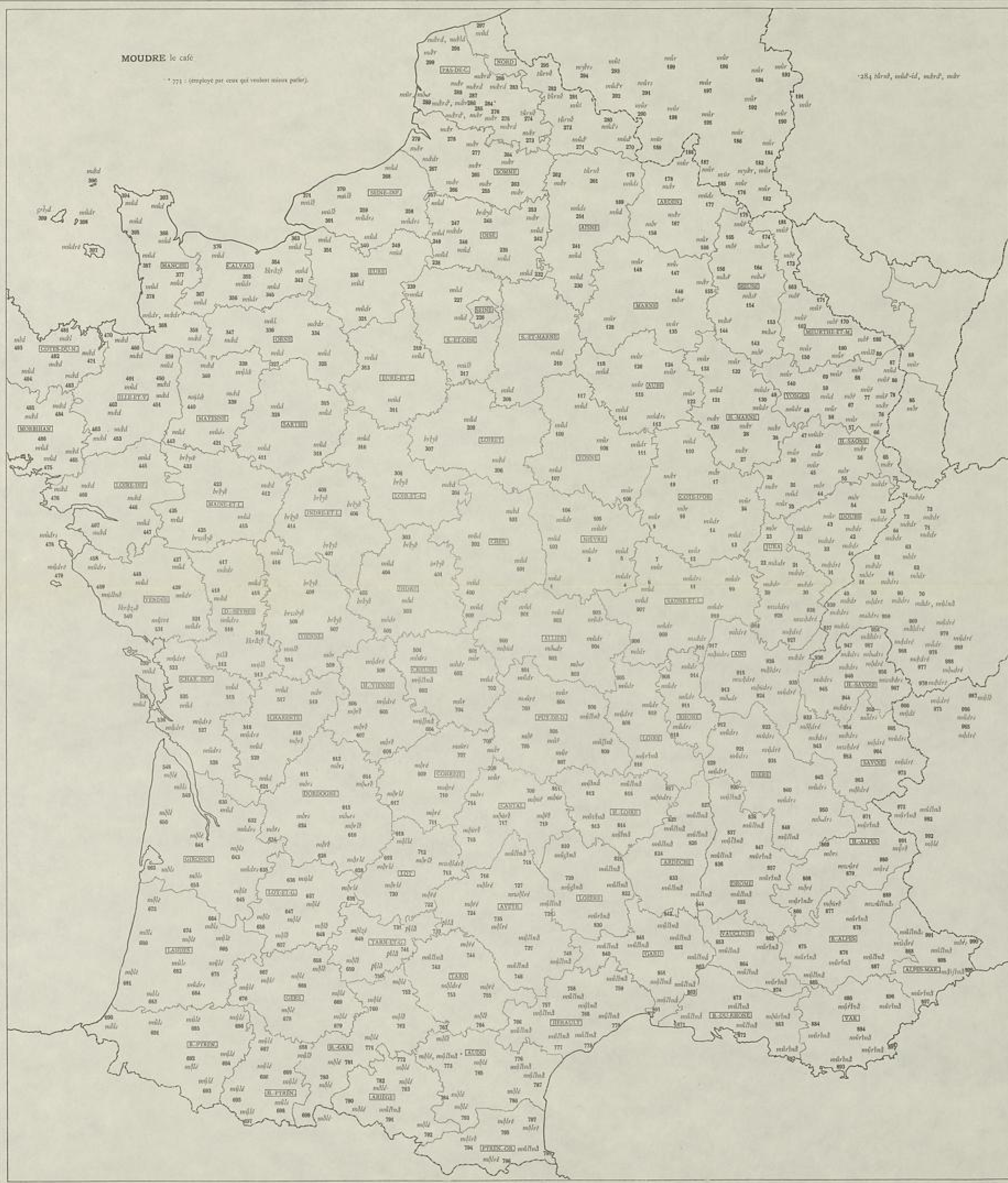
MOUCHERON

- * 46 : grosse tige à longues parcs.
- * 494, 511, 518 : usages.
- * 476 : (bordement au troupe).
- * 516 : vrs part.
- * 564, 573, 589 : variantes.
- * 584 : coute, moustique.

* 276 mûre, déli f /
 * 284 mûre, déli f-mûre, ...

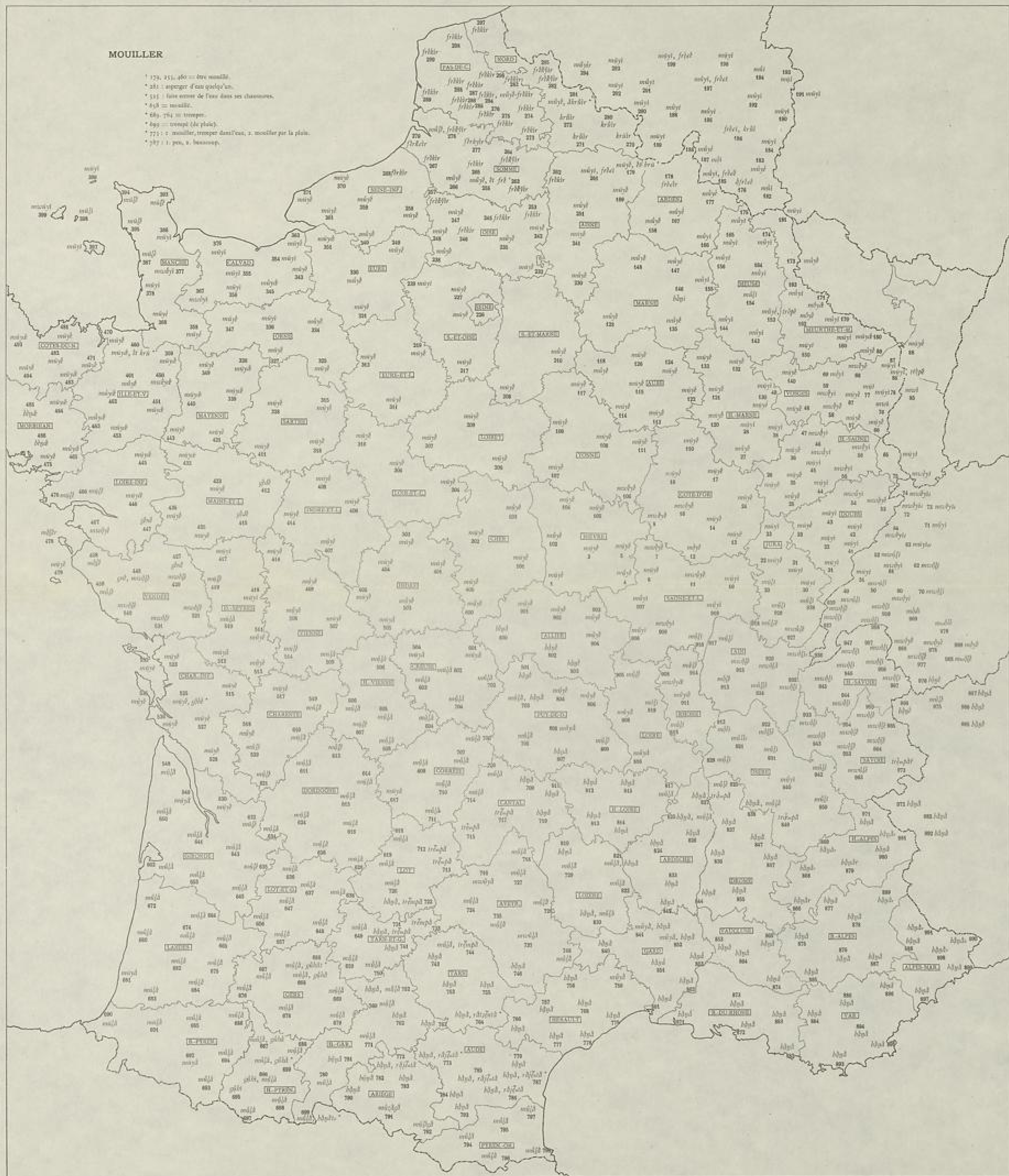


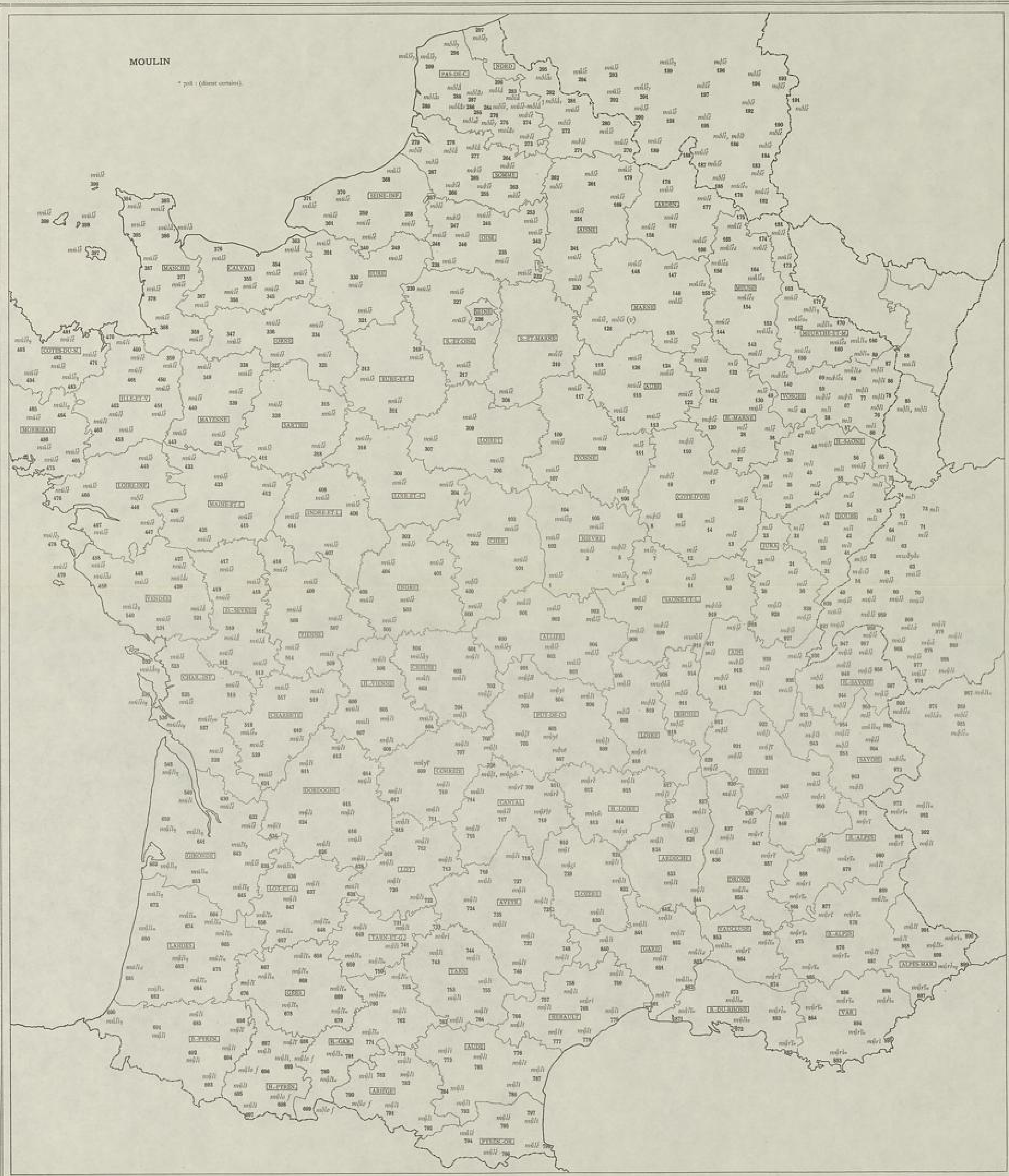


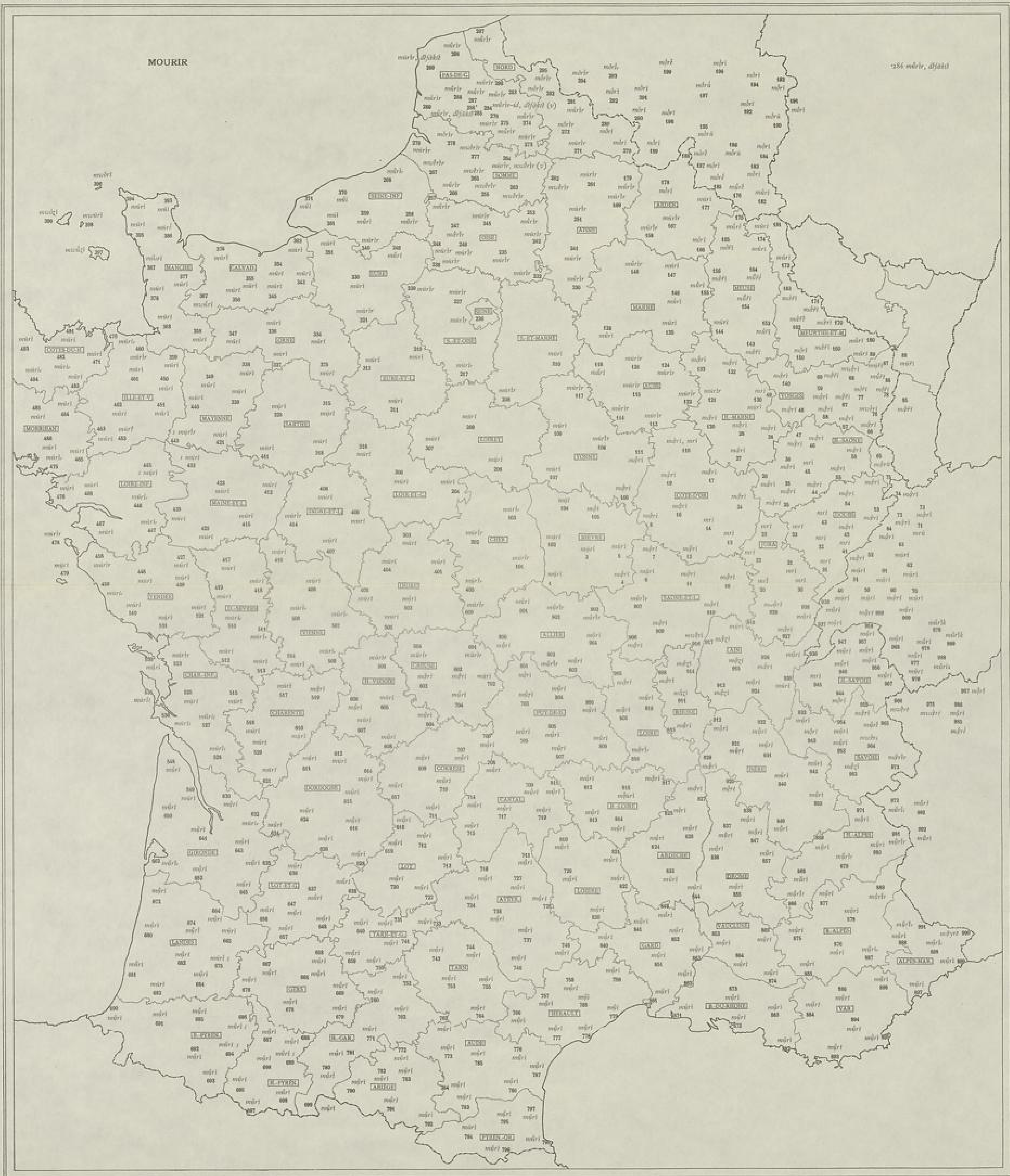


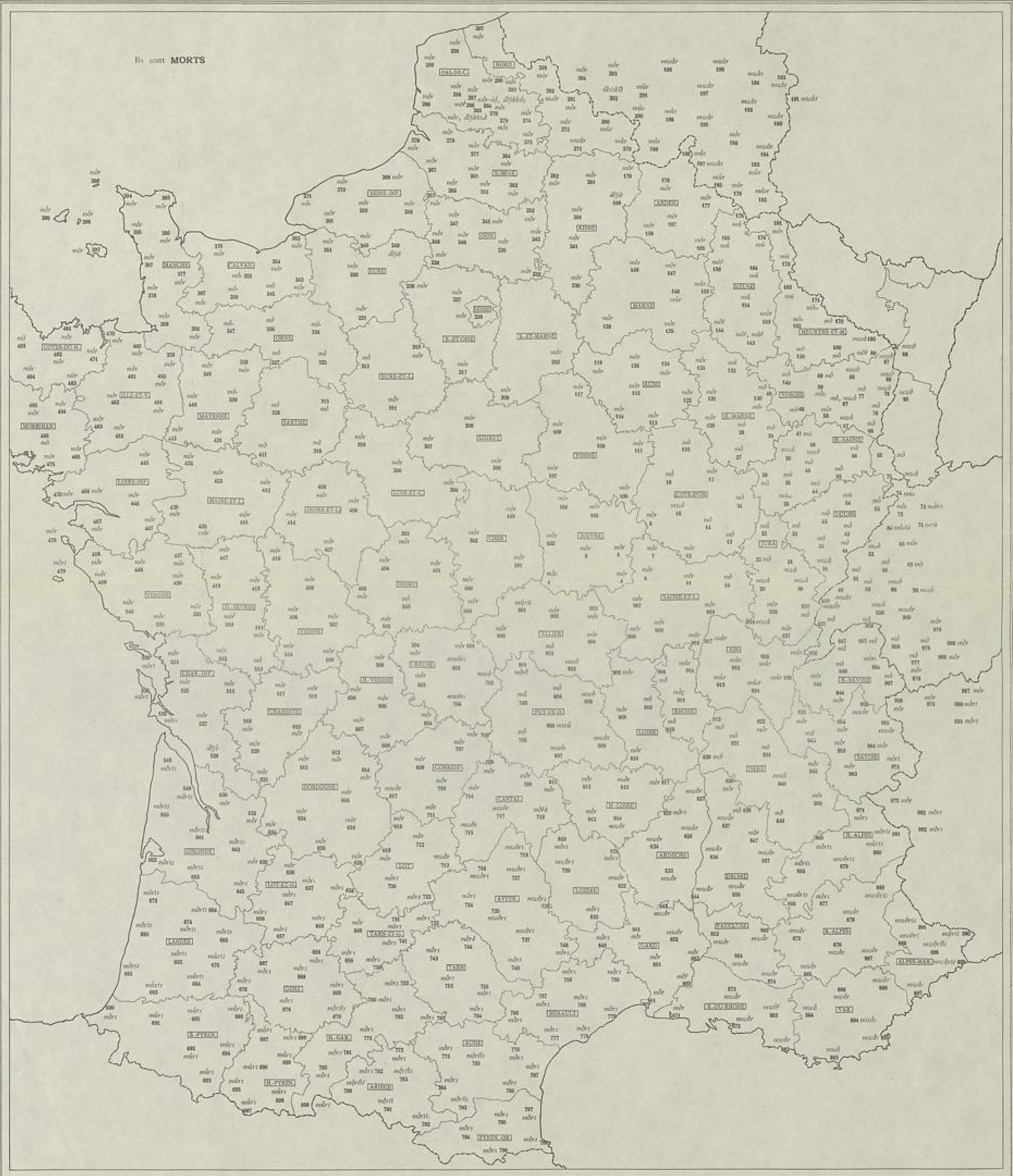
MOULLER

- * 173, 251, 460 = être mouillé.
- * 281 = aspirer d'eau quelquefois.
- * 341 = faire entrer de l'eau dans ses chaussures.
- * 438 = mouiller.
- * 489, 784 = tremper.
- * 499 = tremper (de plaisir).
- * 771 = mouiller, tremper dans l'eau, mouiller par la pluie.
- * 977 = 1. peux, 2. bannir.

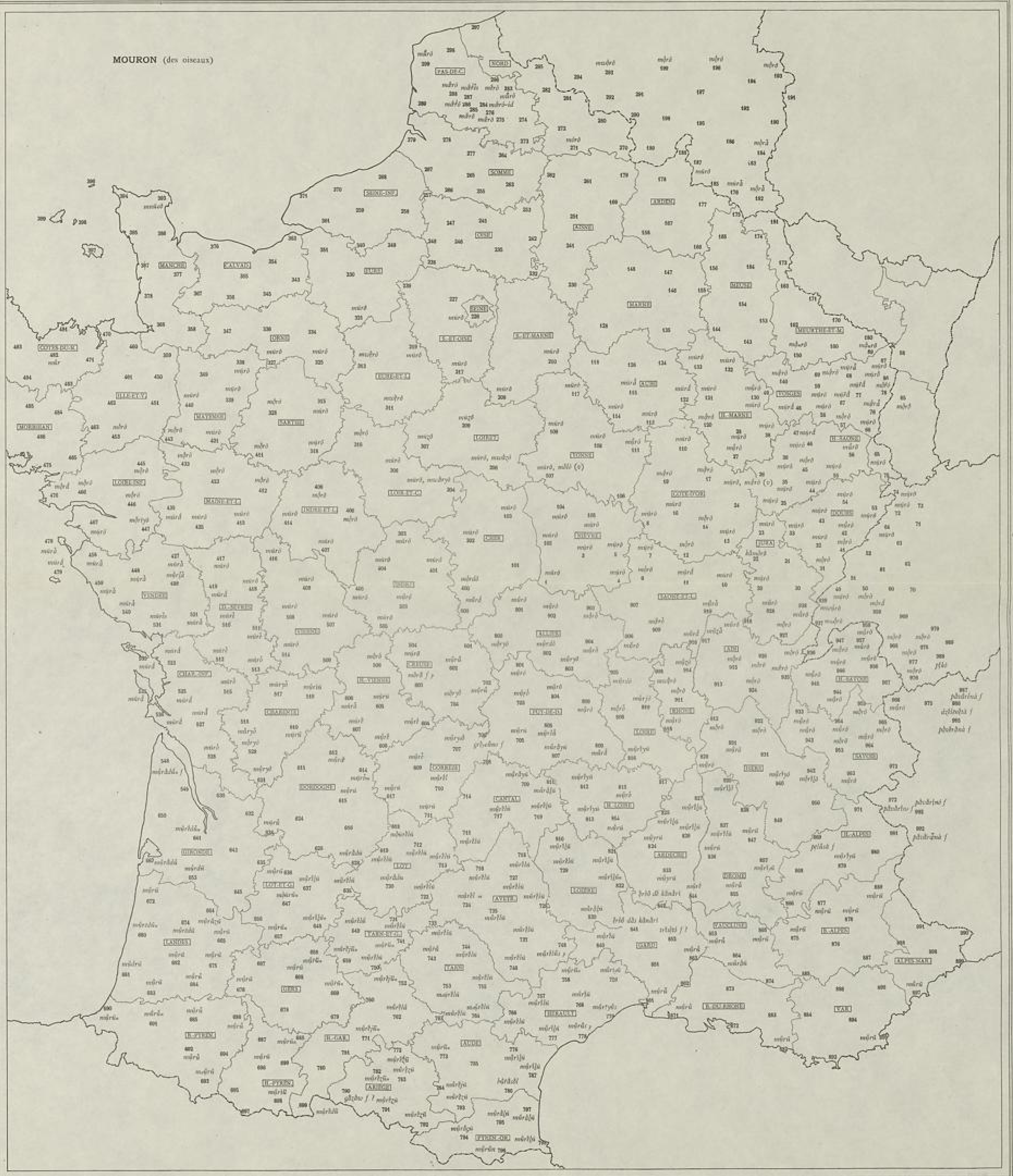


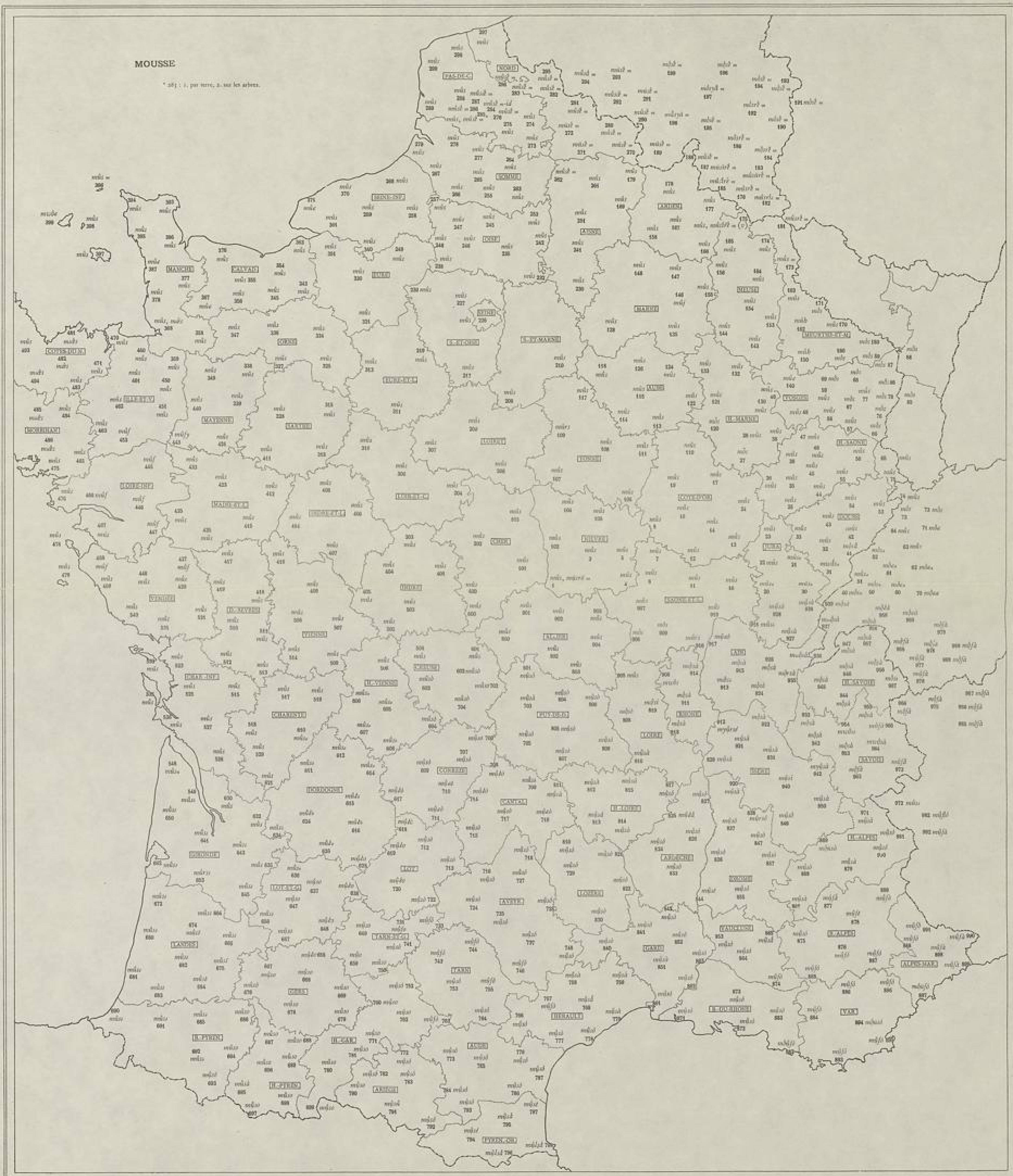






Ils sont MORTS



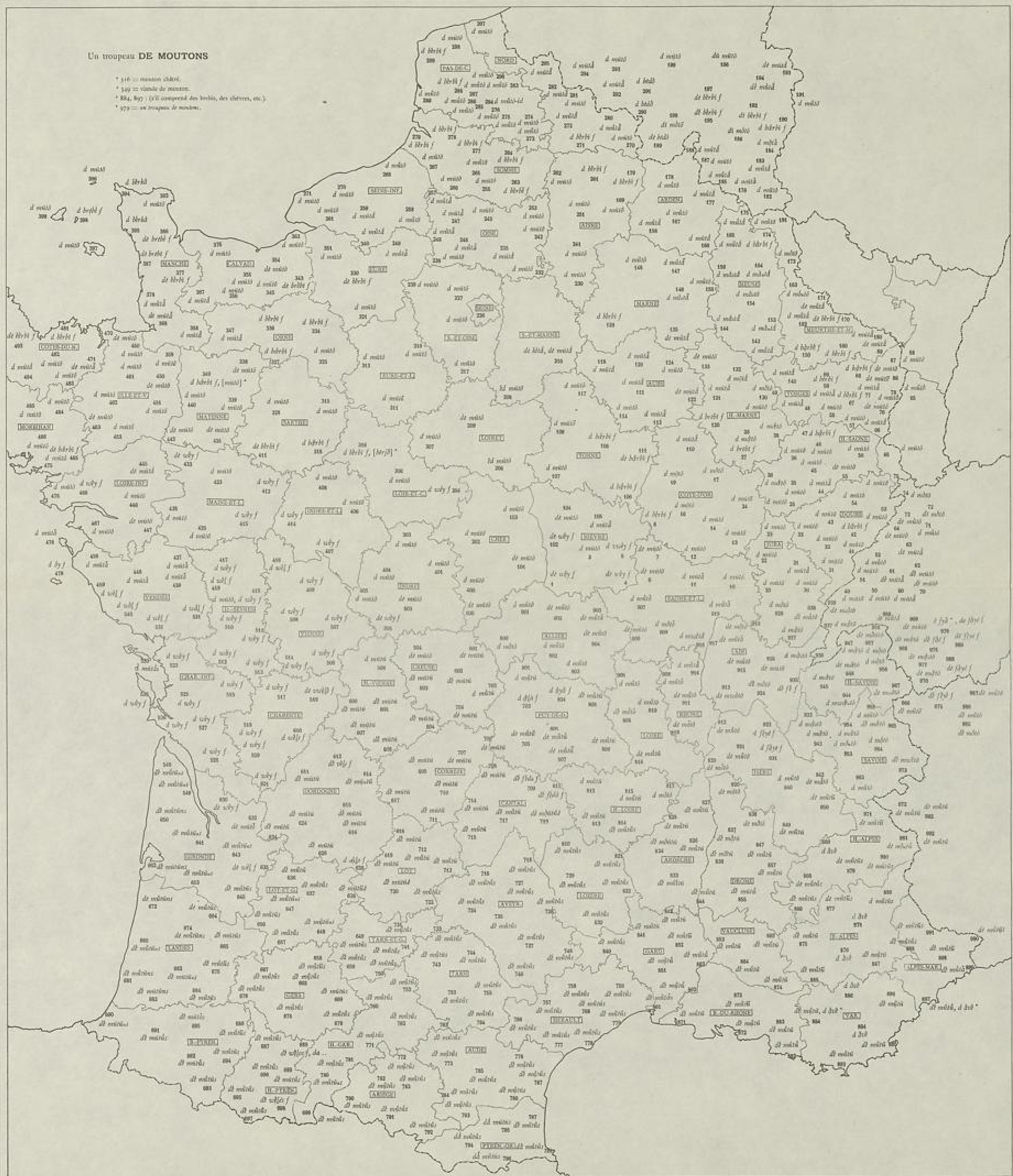


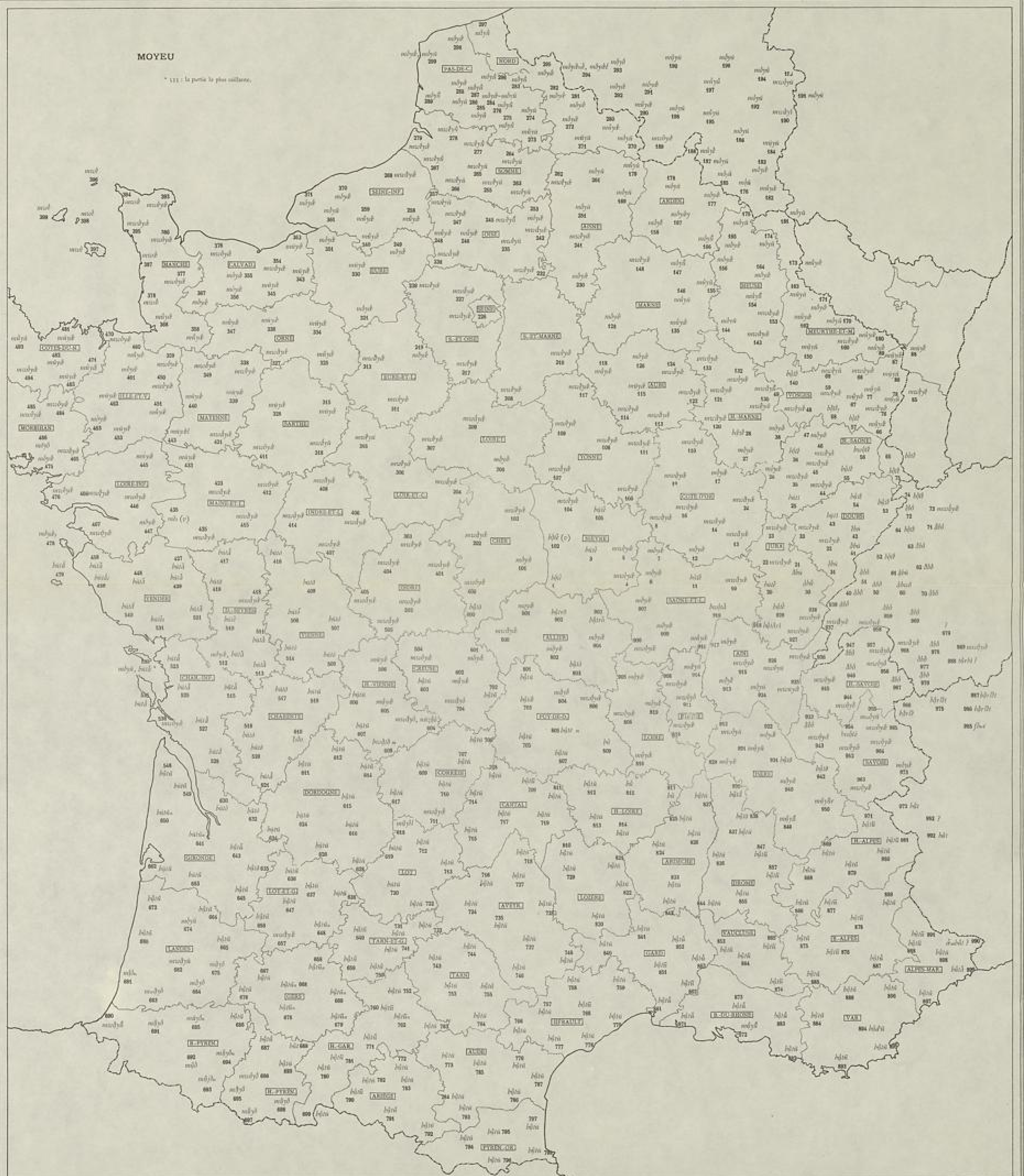
MOUSSE

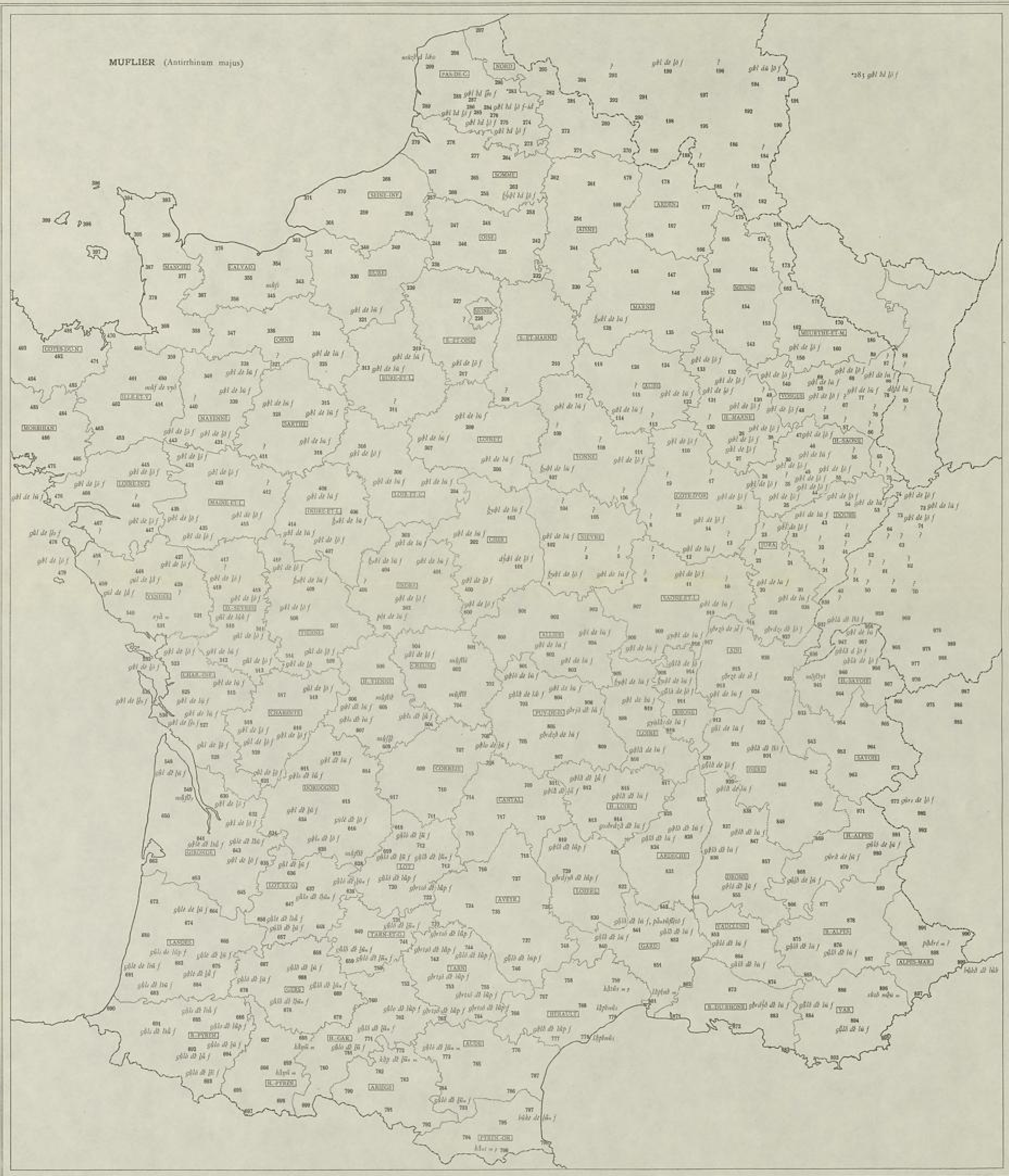
* 20 : 1, par terre, 2, sur les arbres.

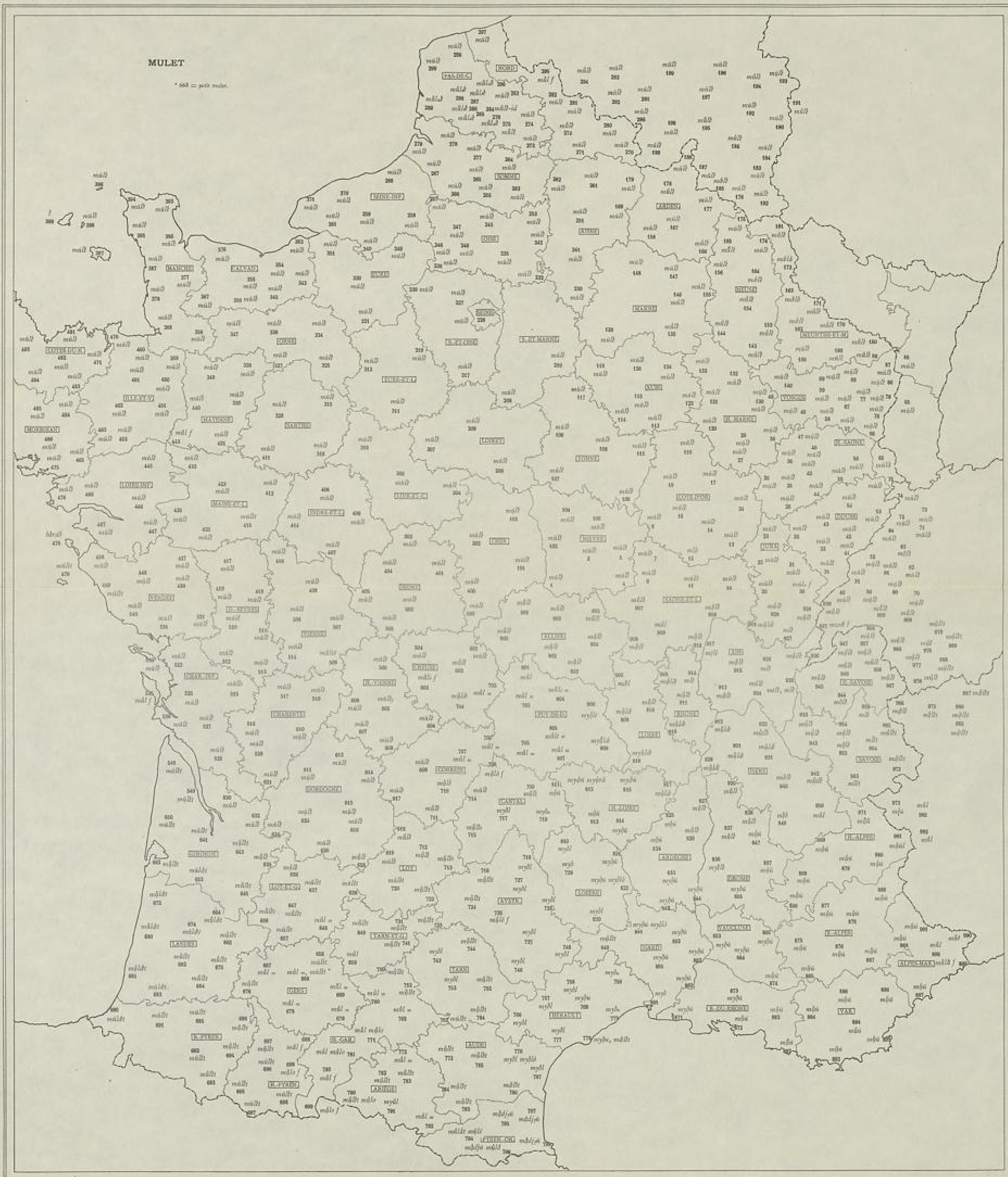
Un troupeau DE MOUTONS

- * 116 = mouton chabré.
- * 149 = viande de mouton.
- * 581, 897 (V) comprend des brebis, des chèvres, etc.
- * 979 = un troupeau de moutons.









PHILOLOGIE

[LIVRES DE FONDS ET EN NOMBRE]

Vient de paraître :

J. GILLIERON et J. MONGIN. — Étude de géographie linguistique. "SCIER" dans la gaule romane du sud et de l'est, in-4 de 30 pages et 5 cartes en couleur. 5 fr.

En souscription et pour paraître très prochainement :

VILLON (François). — Reproduction du manuscrit de Stockholm contenant le petit et le grand Testament, les cinq ballades en jargon et des poésies du cycle de Villon, etc.... 149 pages de fac-similés 14 x 20 sur papier vergé dans un élégant cartonnage étui, avec une introduction de MARCEL SCHWOB. Il sera tiré quelques exemplaires seulement et d'un prix majoré en dehors des souscripteurs. Le prix a été fixé à 100 fr. (L. 4 = M. 80.)

C'est le seul manuscrit qui donne un texte des cinq ballades en jargon dont l'une porte en acrostiche le nom de Villon; nous en avons entrepris la reproduction par des procédés scientifiques avec M. Marcel Schwob, si soucieux de tout ce qui touchait à l'auteur du grand Testament, quand la mort l'a surpris. Marcel Schwob attachait une grande importance aux variantes et aux textes de ce manuscrit précieux qui devait l'aider à certaines découvertes. L'intérêt en sera signalé dans une introduction qui est le développement des leçons des 9 et 16 février qu'il professa à l'École des Hautes-Études sociales et qu'on a complété par ses notes personnelles. Chaque exemplaire de ce recueil, si précieux pour notre histoire littéraire du xv^e siècle et pour les villonniens en particulier, est un véritable joyau de bibliophile et tel que l'avait voulu Marcel Schwob, le jeune et regretté maître.

GILLIERON. — Petit Atlas phonétique du Valais roman (Sud du Rhône). Paris, s. d., in-8, ob., br. 5 fr.

EDMONT (Ed.). — Lexique Saint-Polois. Saint-Pol, 1897, in-8, br. 30 fr.

— Textes Saint-Polois. — Quatre légendes du pays de Saint-Pol recueillies et mises en vers (?) patois. Saint-Pol, 1902, in-8, br. 3 fr.

MISTRAL (Frédéric). — Lou Tresor dou félibrige, Dictionnaire Provençal-Français embrassant les divers dialectes de la langue d'Oc moderne, 2 vol. in-4°. 120 fr.

HOMBRES (Max) et G. CHARVET. — Dictionnaire languedocien-français, contenant les définitions et étymologies des mots; les idiotismes, dictons et proverbes, leurs origines et celles des coutumes, usages et institutions; les noms propres de personnes et de lieux. Alais, 1884, in-4. 15 fr.

DU CANGE. — Glossaire François de Du Cange, faisant suite au Glossarium mediae et infimae Latinitatis. Avec additions de mots anciens extraits des Glossaires de la Curie de Sainte-Palaye, Roquefort, Raynouard, Burguy, Diez, etc., et une notice sur Du Cange, par L. Favre. Paris, 2 in-8. 15 fr.

LA CURNE DE SAINTE-PALAYE. — Dictionnaire historique de l'ancien langage François, ou glossaire de l'ancienne langue française depuis son origine jusqu'au siècle de Louis XIV, publié par les soins de L. Favre, avec le concours de M. Pajot, élève de l'École des chartes, archiviste-paléographe. — 10 vol. in-4; papier vergé. 200 fr.

CHEVALLET (de). — Origine et formation de la langue française. Paris, 1868, 2^e édition, 3 vol. in-8. 30 fr.

SARDOU. — Grammaire de l'idiome niçois, par Sardou et Calvino. Nice, 1887, in-8. 3 fr. 50

LESORT (André). — Les Chartes du Clermontois. (1069-1352) 1905, in-8°. 5 fr.
Contient des textes en langue vulgaire.

ISNARD et CHABANEAU. — Livre des privilèges de Manosque. Cartulaire municipal latin provençal (1169-1815), suivi de remarques philologiques sur le texte provençal. 1894, in-4. 15 fr.

LAPAIRE (Hugues). — Le patois berrichon. 1903, in-12, br. 2 fr.

BASCAN. — Monologues normands pour ceux qui veulent rire (patois des environs de Caen), in-8. 1 fr.

HEUILLARD. — Étude sur le patois de la commune de Gaye, canton de Sézanne (Marne). 1903, in-8. 3 fr.

FENOUILLET. — Monographie du patois savoyard. 1903, in-8. 5 fr.

GUILLEMAUT. — Dictionnaire patois de la Bresse Louhannaise. 1902, in-8. 5 fr.

ROUSSEAU (l'abbé). — Glossaire poitevin. Niort, 1869, in-8. 3 fr.

CHAMBURE (de). — Glossaire du Morvan. Étude sur le langage de cette contrée comparé avec les principaux dialectes ou patois de la Belgique wallonne, de la Suisse romande. Paris, 1878, in-4. 30 fr.

VELAY et AUVERGNE. Contes et légendes. Noëlles vellaves, devinettes, formulettes, dictons populaires, anciens costumes, les muletiers, la dentelle, vieilles enseignes, chansons et bourrées. Le Puy en Velay, 1903, in-8° br., couv. en coul., planches. 7 fr. 50

LANUSSE. — De l'influence du dialecte-gascon sur la langue française de la fin du xv^e siècle à la seconde moitié du xvii^e. Paris, 1893, in-8° br. 7 fr. 50

PATOIS (1^e) BOULONNAIS composé sur les patois du Nord de la France, par le chanoine HAIGNERÉ, 2 vol. in-8. 16 fr.

BLADÉ. Poésies populaires en langue française recueillies dans l'Armagnac et l'Agenais. Paris, 1879, in-8, br. 5 fr.

— Proverbes et devinettes populaires recueillis dans l'Armagnac et l'Agenais. Paris, 1880, in-8. 5 fr.

PUYMAIGRE (de). — Chants populaires du pays messin. Paris, 1885, 2 vol. in-12. Musique notée. 8 fr.

LE BRAZ (Anatole). — La légende de la Mort chez les Bretons Armoriciens. Nouvelle édition avec des notes sur les croyances analogues chez les autres peuples celtiques, par Georges Dottin, professeur adjoint à l'Université de Rennes. Paris, 1902, 2 vol. in-12. 10 fr.

Vieilles histoires du pays bretons. 3^e édition, in-12. 3 fr. 50

VAUTHERIN. — Glossaire du patois de Châtenois avec vocables des autres localités du territoire de Belfort et des environs, précédés de notes sur le patois de la région, 6 fasc. in-8. 15 fr.

SAUVÉ (L.). — Proverbes et dictons de la Basse-Bretagne recueillis et traduits. Paris, 1878, in-8. 5 fr.

BEAUQUIER (Ch.). — Chansons populaires recueillies en Franche-Comté. Paris, 1894, in-8; musique notée. 6 fr.

PERRON. — Proverbes de la Franche-Comté. Études historiques et critiques. Paris, 1876, in-8. 3 fr. 50

SOLEVILLE (Em.). — Chants Populaires du Bas-Quercy, recueillis et notés. Paris, 1889, in-8. 10 fr.

MILLIEN. — Les chants oraux du peuple russe, chants des fêtes et des saisons, chants historiques, complaintes, légendes, ballades, danses, jeux, chansons d'amour et de mariage, chants des funérailles. Paris, 1893, in-12. 3 fr. 50

GAGNON (Ernest). — Chansons populaires du Canada recueillies et publiées avec annotation et musique. Québec, gr. in-8 br. 10 fr.

MEYER (Paul). — Girart de Roussillon, chanson de geste, traduite pour la première fois. Paris, 1855, in-8. 8 fr.

MISSET (abbé). — Essai philologique et littéraire sur les œuvres poétiques d'Adam de Saint-Victor. Paris, 1881-1882, 2 parties in-8. 5 fr.

BONAPARTE. — Biblea edo Testament zahar eta berria Duvoisin kapitainak latinezko Bulgatatik lehembizido, aldiko Laphurdiko eskarara itzulia. Luis-Luziano Bonaparte printzeak argitara emana. Londressen, 1859, gr. in-8. 40 fr.
[NOTA. — Nous possédons en magasin tous les travaux philologiques et en langue basque du prince Louis Lucien Bonaparte.]

BONNARD. — Les traductions de la Bible en vers français, au moyen âge. Paris, 1884, in-8. 5 fr.

BERGER (Ph.). — La Bible française au moyen âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible, écrites en prose de langue d'oïl. Paris, 1884, in-8. 10 fr.

BAISSAC (M. C.). — Étude sur le patois créole mauricien. Nancy, 1880, in-12, br. 4 fr.

MICHELANT. Blancandin, ou l'orgueilleuse d'amour, roman d'aventures publié pour la première fois. Paris, 1867, in-12, br. (pap. vergé). 4 fr.

RIVARÈS. — Chansons populaires du Béarn. 2^e édition, Pau, 1868, in-8, br. 10 fr.

MAURY. — Croyances et légendes du moyen âge. Nouvelle édition publiée d'après les notes de l'auteur par MM. A. Longnon et Bonnet-Maury, avec une préface par M. Bréal. Paris, 1896, in-8, br., portrait. 12 fr.

NÈVE (Joseph). — Antoine de La Salle, sa vie et ses ouvrages, d'après des documents inédits, suivi du Réconfort de Madame du Fresne, d'après le manuscrit unique de la Bibliothèque Royale de Belgique, du Paradis de la reine Sibylle, etc., par Antoine de La Salle, et de fragments et documents inédits, tirés des Bibliothèques et des Archives de France et de Belgique. Fort vol. in-8. 4 fr.

DELISLE (Léopold). — Etudes sur la condition de la classe agricole et l'état de l'agriculture en Normandie au Moyen-Age. Fort vol. in-8 de LVI-558 p. 20 fr.

JEANROY (Alfred). Les origines de la poésie lyrique en France et au moyen âge. Étude de littérature française et comparée, suivie de textes inédits. Deuxième édition avec additions et un appendice bibliographique. Fort vol. in-8° de XXI-536 p. 10 fr.

RIVARD (Adjutor) et l'abbé LORTIE. L'origine et le parler des Canadiens français. Études sur l'émigration française au Canada de 1608 à 1700, sur l'état actuel du parler franco-canadien, son histoire et les causes de son évolution. In-8°. 2 fr.

ORAIN (Adolphe). Contes du Pays Gallo. In-12. 3 fr. 50

CYCLE MYTHOLOGIQUE. Les Fées, les Géants, les Magiciens, les Animaux parlants, les Métamorphoses, les Aventures merveilleuses. — CYCLE CHRÉTIEN. Dieu, la Vierge, les Anges, les Saints, les Miracles. — CONTES FACÉTIEUX. — CONTES DE VOLEURS. — LE MONDE FANTASTIQUE. Le Diable, les Sorciers, les Lutins, les Revenants.

ROSSET (Théodore). — Exercices pratiques d'articulation et de diction composés pour l'enseignement de la langue française aux étrangers, in-8 de 208 pages. 3 fr. 50

BÉDIER (Joseph). Hommage à Gaston Paris. Leçon d'ouverture du cours de langue et littérature française du moyen âge prononcée au collège de France le 3 février 1904. In-16 br. 1 fr. 50

Le Mystère de la Passion en France du XIV^e au XVI^e siècle. — Étude sur les sources et le classement des mystères de la Passion, accompagnée de textes inédits; la Passion bourguignonne de Semur; la Passion d'Auvergne; la Passion secundum legem debet mori, par Emile Roy, 2 vol. in-8°, VIII-123 et 512 p. (couronné par l'Institut). 12 fr.

CONTES IRLANDAIS, traduits du gaélique par Georges DOTTIN. Paris, 1904, in-8 br. 5 fr.

Hécatomgraphie, de GILLES CORROZET, parisien, chez Denys Janot 1540, préface et notes critiques par CHARLES OULMONT. In-12 carré, papier Van Gelder, vignettes sur bois et encadrements, lettres ornées. 10 fr.

Recueil de chants populaires de la France publiés par la Scola cantorum. Chansons populaires du Limousin, par LÉON BRANCHET et JOHANNÈS PLANTADIS, gr. in-8, musique notée. 3 fr.

La chanson populaire dans les textes musicaux du Moyen-Age. par PIERRE AUBRY, gr. in-8 de 11 pages, musique. 1 fr. 50

Bulletin du parler français au Canada, abonnement annuel. 8 fr.

La Revue bénédictine. Trimestrielle. Un an. 12 fr. 50

La Revue des Etudes rabelaisiennes. Trimestrielle, consacrée à Rabelais et à son temps. Un an. 10 fr.